

A DESCRIPTION OF CEBUANO VISAYAN

(Texts, Analysis and Vocabulary)

by

John Wolff

Cebu City, Philippines

1962

Copyright 1962
By
John U. Wolff

ACKNOWLEDGMENTS

The research reported herein was performed pursuant to a contract between Yale University and the United States Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. I am grateful to the Office of Education for the opportunity to make this study.

I am also grateful to my professors at Yale who gave me the background to undertake this study and have always been unsparing in their time and encouragement: Professors Bernard Bloch, William Cornyn, Isidore Dyen, Floyd Lounsbury, Samuel Martin, and Rulon Wells.

In addition, thanks are due to the many Filipinos who have helped me in analyzing Cebuano. Of those who worked with me for a period of several months, I am especially indebted to Rev. Pedro Raterta from Dumaguete City; Miss Guadalupe Barcelo, Miss Ida Operario and Mr. Reynoso Belarmino, of Cebu City; Mr. Jose Vilo, Mr. Ludovico Villamor, and Mr. Crisostomo Gamelo from Argao, Cebu; Atty. Avelino Estorco from Guihulngan, Negros; and Mr. Alexander Maglasang, Ormoc City, Leyte. These informants not only collected, transcribed and checked the accuracy of the materials, but also discussed the analysis with me and made innumerable valuable suggestions and corrections. They never balked at doing anything difficult, were open to criticism, and put in many hours of overtime. This analysis is as much their work as mine. The final decisions, however, were my own, and any shortcomings are my own responsibility. I also owe thanks to some of those who worked with

me for a short period of time: Mrs. Rilomena Ceniza, Ormoc City, Leyte; Miss Lourdes Gonzales, Miss Fe Operario, and Mr. George Bragat, Cebu City; Mr. Aquino Gambe, Initao, Misamis Oriental; and Miss Henedina Fuentes, Tubigon, Bohol. Thanks are due to the patient and painstaking typists who typed this difficult manuscript rapidly and accurately in many drafts: Mrs. Aurora Lingan, Miss Marcelina Pancipanci and Miss Lucita Jongoy.

This work is the draft of a description of Cebuano to be published soon. It has not been read by anyone except those who worked in the preparation. I have, therefore, had it mimeographed to be read before publication by those who would be interested in making criticisms.

I would be very grateful for all corrections or suggestions for improvement, either with regard to the facts of Cebuano or with regard to the arrangement or the analysis.

John Wolff
318-C Junquera Street
Cebu City, Philippines

August 1962

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Adj.	- - - - -	adjective
C	- - - - -	consonant
CN	- - - - -	common noun
Dis.	- - - - -	disjunctive
Gen.	- - - - -	genitive
Inf.	- - - - -	infinitive
LP	- - - - -	locative predicate
N	- - - - -	proper name
NP	- - - - -	nominal predicate phrase
P	- - - - -	predicate
PP	- - - - -	predicate phrase
Q	- - - - -	qualifier
S	- - - - -	subject
<u>Sec.</u>	- - - - -	section
TP	- - - - -	transient predicate phrase
V	- - - - -	vowel
	- - - - -	sets off subject
+	- - - - -	sets off constituent
()	- - - - -	optional (in the description); specifi- cation of the meaning (in the vocabulary)
{ }	- - - - -	any one of the forms is used with the forms being two-way trans- formations (in the description)

{ }	-----	several English meanings covered by the word (in the vocabulary)
[]	-----	either one or neither, but not both forms
*[]	-----	forms which do not occur
*	-----	in vocabulary preceding a form which is analyzed but does not occur
, .	-----	terminals
→	-----	paradigms
→	-----	one-way transformation
←	-----	one-way transformation
→	-----	(Chapter Two) morpho-phonemic alternation
(→)	-----	"shift" <u>2.231</u>
(←)	-----	"shift" <u>2.232</u>
-x-	-----	x is an infix
x-	-----	x is a prefix
-x	-----	x is a suffix
=	-----	same meaning
~	-----	alternates with

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	
Abbreviations and Symbols	
Table of Contents	

PART ONE: Texts and Translations

si hwan tapulan - Lazy John - - - - -	1
qang qu:nguq sa qilsalbadur -	
The Vampire of El Salvador - - - - -	18
si karangkál - Karangkál - - - - -	25
qang sugila:nun mahitungud kang ba:kir -	
The Story about Baker - - - - -	37
buça:ya nga kinwinta:san qug lina:maq -	
The Crocodile with a Necklace of Red Thread - - -	48

PART TWO: Phonemics, Morphophonemics, Syntax

Chapter One:	Introduction	
	Visayan, methods used, definitions - -	71
Chapter Two:	Phonology and Morphophonemics -	77
Chapter Three:	Sentence Types - - - - -	104
Chapter Four:	Predicates - - - - -	135
Chapter Five:	Subjects - - - - -	175
Chapter Six:	Qualifiers - - - - -	192
Chapter Seven:	Analysis of Short Text - - - -	231

PART THREE: Morphology

Chapter Eight:	Inflectional Affixes.	
	Actives, Passives,	
	Abstracts, Imperatives - - - -	249
Chapter Nine:	Affixes Forming Transient	
	Bases - - - - -	337
Chapter Ten:	Affixes Forming Nouns - - - - -	403
Chapter Eleven:	Affixes Forming Adjectives - -	467
Chapter Twelve:	Paradigms - - - - -	494

PART FOUR: Vocabulary and Indexes

Chapter Thirteen:	Introduction to the Vocabulary-	518
Vocabulary - - - - -		522
Index of Affixes - - - - -		686
English Index - - - - -		698
Bibliography - - - - -		706

LAZY JOHN

There was a couple many years ago that had
a son whom they named John. As John was growing up,
his parents were happy, believing that now they would
have help in the household. Especially the father
was very happy because now he would have help in
gathering firewood which was his means of livelihood
day by day.

But as John grew up, his father became sad
because he was very lazy. He could not be commanded.
If you told him to do something, he would not do what
he was told. Especially when his parents were not
there, he would simply keep on sitting around

SI HWAN TAPULAN

1. May qusa ka magtiqa:yun du:gay na ng katuqi:gan nga
2. nanga:gi nga may qusa ka qanak nga lala:ki nga
3. qi:la ng ginganlan si hwan. Sa nagatubug si hwan
4. nali:pay qusab qang qi:ya ng manga ginika:nan. Quban
5. qang pagtu:qu nga qadu:na na sila y qikata:bang sa
6. panimalay. Labi na qang qamahan nali:pay gayud
7. pagqa:yu tungud kay du:na na man siya y qikata:bang
8. sa pagpanga:huy nga maqu y qi:ya ng pangi:taq qa:lang
9. sa panginabu:hiq sa matag qadlaw.
10. Qapan sa nagatubug si hwan nasubug qang
11. qamahan tungud kay labihan katapulan. Di:liq
12. masu:guq. Kun sugu:qun ni:mu di:liq ni:ya buha:tun
13. qang gisu:guq. Labi na kung waq dihaq qang qi:ya ng
14. manga ginika:nan magpu:nay lamang siya g lingkud

and roaming about, but nothing could be done.

One time, when the father saw that John was just the right age to be taken along to gather firewood, he said to him,

"All right, John, put on your short pants because you are going with me to gather firewood. From now on, you will be my helper in gathering firewood, for this is our only way of earning a living so that we can live from day to day."

And so, John went with his father. When they reached the mountains, the father started to cut trees down right away. And then, he would tell John to cut them up in order to have them ready to sell.

1. qug bagduybagduy qapan wa y mahi:mu.
2. Qusa niqa:naq ka panahun sa gitanqaw sa qamahan
3. nga si hwan hustu na gayud qiku:yug sa pagpanga:huy
4. qi:ya kini ng giqingnan.
5. Hwan hala pagqi:lis sa qi:mu ng purul. Kay
6. muquban qikaw kana:kuq qarun sa pagpanga:huy.
7. Sukad karun qikaw na qang qa:ku ng kata:bang sa
8. pagpanga:huy. Kay maqu man la:mang kini qang qa:tu ng
9. pangi:taq qarun kita mabu:hiq sa matag qadlaw.
10. Tu:qud man si hwan miquban sa qi:ya ng
11. qamahan. Qinigqabut ni:la sa bu:kid qang qamahan
12. misu:gud da:yun qug pi:lay qug manga ka:huy. Qug
13. qunyaq qi:ya ng sugu:qun si hwan sa pagputulputul
14. niqi:ni qarun maqandam sa pagbaligyaq. Qapan

But John would not follow the order. Instead of cutting wood, he would rather look for shade, and there he would sleep. The father was very angry because his son was useless. There was nothing he could do. There was no help. He would always just look into space, roam around and sleep. He just wasted food but was of no help in the household.

And as time went by, it happened that John's father died.

And John and his mother were the only ones left now. John had already grown up, but, as always, he was lazy. So, in that region he became known by the name "Lazy John".

1. si hwan di:liq mutultul sa su:guq. Sakapi ng
2. magputul qug ka:huy mangi:taq hinu:qun qug landung
3. qug didtu matu:lug. Labihan kasukuq sa qamahan.
4. Kay qang qi:ya ng qanak wa y purbitsu. Wala y
5. mahi:mu. Wala y qikata:bang. Pu:nay la:ma g
6. tangaq bagduybagduy qug katu:lug. Ka:las
7. la:ma g maka:qun qapan wala y qikata:bang sa panimalay.
- 8.
9. Qug sa naglakat qang panahun nahitabuq nga
10. namatay qang qamahan ni hwan.
11. Qug si hwan na la:mang qug qang qi:ya ng qinahan
12. maqu y nahibilin. Dakuq na si hwan qapan maqu
13. giha:pun tapulan. Maqu nga niqadtu ng dapi:ta
14. nabantug siya sa nga:lan si hwan tapulan.

One time, John went up to the mountains in order to gather firewood because now he was simply forced to follow his father's livelihood. He saw a tree that had a huge hole. And then, he got his axe, and he began to cut the tree down. Then, when he had started to cut the tree down, there was a voice he heard that said,

"John, do not cut me down because I may help you some time."

John was surprised. Whose voice was this?

Who was this talking. He turned his head.

He turned to his back. He turned to

1. Qusa niqa:naq ka panahun mitu:ngas si hwan
2. ngadtu sa bu:kid qarun sa pagpanga:huy kay napugus
3. na man la:mang siya sa pagsunud sa pangi:taq sa qi:ya ng
4. qamahan. Nakakitaq siya g qusa ka ka:huy nga may daku ng
5. buhuq. Qug qunyaq giku:haq ni:ya qang qi:ya ng
6. wa:say qug gisugdan ni:ya sa pagpi:lay qang
7. ka:huy. Qunyaq sa qi:ya na ng gisugdan sa pagpi:lay
8. qang ka:huy may ti:ngug nga qi:ya ng naba:tiq nga
9. miqingun.
10. Hwan. Qayaw qaku g pila:ya kay muta:bang ra
11. qaku kani:mu.
12. Natinga:la si hwan. Kinsa kini ng ti:ngug.
13. Kinsa kini ng nagsulti. Mili:ngiq siya.
14. Mili:ngiq siya sa likud. Mili:ngiq siya sa

his sides. He looked ahead of him, but he saw no one. So then, he began to strike it with his axe again.

Then again there was a voice which he heard.

"John! Please do not cut me. I will certainly help you some time."

John was still surprised because there was nobody he saw. So, he started cutting again. And then the voice said,

"John, you just stop a moment. Look here in the hole. Put your hand inside it because I have something to give you. Just do not cut me."

And so, John stopped cutting,

1. qi:ya ng kiliran. Mitangaw siya sa quna:han qapan
2. walaq man siya y naki:taq. Qunyaq maqu nga misu:gud
3. na qusab siya qug tigbas sa qi:ya ng wa:say. Qunyaq
4. may ti:ngug na qusab nga qi:ya ng naba:tiq.
5. Hwan. Qayaw qinta:wun qaku g putla. Muta:bang
6. ra lagi qaku kani:mu.
7. Qapan si hwan natinga:la giha:pun kay walaq
8. siya y naki:taq nga ta:wu. Maqu nga su:gud na pud
9. siya qug pi:lay. Qug qunyaq niqingun qang ti:ngug.
10. Hwan. Hu:nung qu:naq nga:niq. Tangaw dinhi
11. sa buhuq. Qiku:qut kana ng qi:mu ng kamut kay
12. qadu:na ku y qiha:tag kani:mu. Qayaw la:mang qaku
13. pagputla.
14. Tu:qud man mihu:nung si hwan sa pagpi:lay

and he saw the hole in the tree trunk. He put his hand inside it. And something was placed in his hand. Then when he pulled out his hand, there was a purse which had been put in his hand. He looked at the purse. Then when he looked at it, there was nothing in it. So, he tossed it away. He threw it ahead of him.

But then as he was throwing the purse, there was a jingling of coins; and then as he looked at it, he said,

"Why does this have money when that purse was supposed to be empty?" Gingerly he picked up the purse and looked at it carefully. But there still was nothing in it. So he threw it away again,

1. qug naki:taq man ni:ya ngadtu qang buhuq sa punu:qan
2. sa ka:huy. Qi:ya ng gisulud qang qi:ya ng kamut.
3. Qug may gibutang sa qi:ya ng kamut. Pagbira pa ni:ya
4. sa qi:ya ng kamut may pita:ka nga dihaq gibutang sa
5. qi:ya ng kamut. Qi:ya ng gitanqaw qang pita:ka.
6. Pagtanqaw pa ni:ya waq ma y sulud. Maqu nga qi:ya ng
7. gibalibag. Gila:bug ni:ya ngadtu sa quna:han.
8. Qapan sa pagla:bug pa ni:ya sa pita:ka may
9. mitagingting nga manga salapiq. Qug pagtanqaw
10. pa ni:ya miqingun siya.
11. Nga:nu man kini ng may salapiq. Nga waq man
12. qunta y su:d kadtu ng pita:ka. Qug gipudyut ni:ya
13. qang pita:ka qug gitanqaw ni:ya pagqa:yu. Qapan
14. waq man giha:pu y su:d. Qi:ya na qusab nga gila:bug.

Then, money fell out. So he picked it up again, and

the voice said,

"John, this purse is an enchanted purse. You

simply shake it out, and then there will be money which

will fall out. That is what I am going to give you.

But please! Do not cut me down." John was extremely

happy, for imagine, just shake it, and then money

falls out. He ran back to his home. Then, when he

reached home, he said right away,

"Mother, we have no more problems. From now on,

our situation will be comfortable. Go ahead. Here is

some money. Buy something to eat over there. Whatever

1. Qunyaq nangata:gak qang salapiq. Maqu nga
2. qi:ya na qusab nga gipudyut qug qang ti:ngug miqingun.
3. Hwan kini ng pita:ka qusa ka pita:ka nga
4. qingkanta:du. Qi:mu la:mang kini ng qitaktak qug
5. qunyaq may manga salapiq nga mangahu:lug. Maqu kanaq
6. qang qa:ku ng qiha:tag kani:mu qapan qayaw
7. qinta:wun qaku g pila:ya. Quy labiha ng kali:pay ni
8. hwan kay ti:qaw mu ba y qitaktak la:mang qug
9. qunyaq mangahu:lug qang salapiq. Mida:gan siya sa
10. pagpaqu:liq paqingun sa qi:la ng balay. Qunyaq sa
11. pagqabut ni:ya ngadtu niqingun da:yun siya.
12. Nanay waq na kita y suliran. Sukad karun
13. haya:hay na qang qa:tu ng kahimtang. Hala ni:qa y
14. kwarta. Pagpalit ngadtu g maka:qun. Bi:san qunsa y

you want, go ahead, buy it."

But the mother said, "John, what is it that you are saying? I do not understand you. Where have you gotten money from. Probably you stole!"

John said, "Whatever has gotten into you, Mom? Would your son, John, steal? I cannot do that. But just go over there. Stop asking questions. Go on now. Buy something to eat."

And so, the mother accepted the money; and she went to the store to buy something to eat. And so, when she came back, she brought many things to eat. Then, from that time on,

1. qi:mu ng gustu hala palita.
2. Qapan niqingun qang qinahan hwan qunsa gud
3. na ng qi:mu ng gisulti. Waq man ku kasabut kani:mu
4. ha:qin ka man makakuhaq qug kwarta. Nanga:wat
5. ka tinga:li.
6. Miqingun si hwan. Naqunsa ka gud nanay,
7. Manga:wat ba gud qang qi:mu ng qanak nga si hwan. Di:liq
8. mahi:mu kana ng qa:ku ng buha:tun. Qapan lakaw na
9. la:mang ngadtu. Qayaw na g panguta:na. Hala
10. palit na ngadtu sa maka:qun.
11. Tu:qud man gida:wat sa qinahan qang salapiq.
12. Qug lakaw siya ngadtu sa tinda:han qarun pagpalit
13. qug maka:qun. Pagpaqu:liq tu:qud ni:ya daghan
14. siya ng nadala nga maka:qun. Qunyaq sukad niqadtu

the mother started to be amazed. But at last she
said,

"John, wherever do you get your money from?"

Then John said immediately, "Mother, from now on,
we will be living comfortably, for I was given an enchanted
purse. I just have to shake it, and right away we have
much money to save. And so, just do not worry. From
now on all our needs will be met."

Then, one time, there came to John's mind
something which seemed unbelievable. But one day,

1. nagsu:gud qug katinga:la qang qinahan. Qapan sa
2. kaduga:yan niqingun siya.
3. Hwan ha:qin gud ni:mu kuha:qa kana ng qi:mu ng
4. kwarta.
5. Qunyaq niqingun da:yun si hwan. Nanay sukad
6. karun hamuga:way na kita. Kay gihata:gan qaku
7. qug qusa ka pita:ka nga qingkanta:du. Qa:kuq la:mang
8. kini ng qitaktak qug daghan da:yun kita qug kwarta
9. nga matipi:gan. Qug maqu nga qayaw lang kabala:ka.
10. Sukad karun qang qa:tu ng tana ng kinahanglan
11. matagbuq na.
12. Qunyaq qusa niqa:naq ka panahun miqabut sa
13. hunaqhu:naq ni hwan qang qusa ka butang nga daw
14. di:liq katuqu:han. Qapan sa qusa niqa:naq ka qadlaw

while he was sitting in his seat, he said,

"Mother, just go to the king. And tell the king that
I am going to marry his daughter."

And the mother said, "Whatever is the matter
with you, John? Have you gone crazy or something?
How could you ever marry the king's daughter when
you are nothing but the son of a poor couple - a
mountaineer, yet you want to marry the king's daughter,
the princess!"

"Mother, whatever is the matter with you? You
go to the king anyway, and tell him that John, your
son, wants to marry his daughter,

1. sa nagalingkud siya sa qi:ya ng lingkura:nan miqingun
2. siya.
3. Nanay qadtu ra nga:niq sa ha:riq. Qug suginli
4. ng ha:riq nga pangasawqun ku qang qi:ya ng
5. qanak.
6. Qug miqingun qang qinahan. Quy naqunsa ka gud
7. hwan. Nabu:qang ka man kahaq. Qunsa:qun gud
8. ni:mu pagpangasa:wa niqa:na ng qanak sa ha:riq nga
9. qikaw qanak man la:mang sa pubri ng magtiqa:yun.
10. Qusa ka tagabu:kid qunyaq mangasa:wa sa qanak sa
11. ha:riq nga prinsi:sa.
12. Qay nanay. Naqunsa ka gud lakaw lagi
13. ngadtu sa ha:riq qug qingna nga si hwan qang
14. qi:mu ng qanak mangasa:wa sa qi:ya ng qanak nga

the princess." And since she was forced by John, sure enough, the mother went. She went to the king. And when she reached the palace, she went through the door. She was stopped by the guard.

"Where are you going?"

"I have ~~an~~ important business with the king," the mother said.

And so, she was allowed through. When she got to the king, the king asked her,

"What is your purpose old woman?" And the mother who was trembling and crying as well, said,

"Your Majesty, I should not rightfully be saying this, but I was commanded by my son; and so,

1. prinsi:sa. Qug gipugus man ni hwan milakaw
2. tu:qud qang qi:ya ng qinahan. Miqadtu siya sa
3. ha:riq. Qug pagqabut ni:ya sa palasyu miqa:gi
4. siya sa pultahan gipahu:nung siya sa gwardya.
5. Ha:qin ka paqingun.
6. Qadu:na ku y qimpurtanti nga tu:yuq sa
7. ha:riq. Miqingun qang qinahan.
8. Tu:qud man gipalusut siya. Pagqabut ni:ya
9. ngadtu sa ha:riq gipanguta:na siya sa ha:riq.
10. Qunsa ma y qi:mu ng tu:yuq tigulang.
11. Qug qang qinahan nga nagkurug qug qunyaq
12. naghilak qusab miqingun. Sinyur ha:riq.
13. Di:liq ku quntaq kini qangay qisulti qapan
14. gisu:guq qaku sa qa:ku ng qanak qug maqu nga

I was forced to come here."

"And what did your son tell you to do?" said
the king.

The mother said, "He told me to come
here and tell you that he wishes to marry your daughter."

The king roared with laughter. He thought that this
was a great folly. Then, he said, "What in the world
is that, old woman! Joking or serious?"

Then the mother said, "That is really what my
son told me. Perhaps, it is true that that is what
he wants."

Then the king, thinking that this

1. napugus qaku sa pagqanhi.
2. Qawq. Qunsa ma y gisu:guq sa qi:mu ng qanak.
3. Ma:tud sa ha:riq.
4. Niqingun qang qinahan. Miqingun siya nga
5. muqanhi qaku dinhi qug suginlan ku qikaw nga
6. gustu siya ng mangasa:wa sa qi:mu ng qanak.
7. Labiha ng kata:wa sa ha:riq. Qa:bi ni:ya
8. qug dakuq kini ng tinuntu:ha. Qunyaq miqingun siya
9. qunsa gud naq tigulang. Tiqawti:qaw qu tinu:qud.
- 10.
11. Qunyaq miqingun qang qinahan maqu lagi
12. kini gisulti sa qa:ku ng qanak. Tinu:qud tinga:li
13. nga maqu y qi:ya ng gustu.
14. Qunyaq qang ha:riq naghunaqhu:naq nga kini

was a big joke, said, "All right. That can be done. But tell John, that he can marry my daughter only if he brings here to me ten cartloads of gold. If he cannot give me the ten cartloads of gold within twenty-four hours, I will cut off his head."

The poor mother was very worried. She went away sad. She thought, "How could I ever give those ten cartloads of gold?" When she reached home, there was John sitting with his legs wide apart in the living room; and immediately, John said,

1. qusa ka daku ng ti:qaw miqingun siya. Na.
2. Mahi:mu kanaq. Qapan suginli si hwan nga
3. mahi:mu ng pangasawqun ni:ya ng qa:ku ng qanak
4. basta kay qi:ya qaku ng dadqan dinhi qug
5. napu:luq ka kurma:ta nga bula:wan. Kun di:liq
6. ni:ya qikaha:tag kana ng napu:luq ka kurma:ta nga
7. bula:wan sulud sa bayntikwatru ka qu:ras
8. punggu:tan ku siya sa li:qug.
9. Labihan qinta:wun kabala:ka sa qinahan.
10. Milakaw siya nga masulubqun. Hunaqhu:naq ni:ya
11. qunsa:qun gud na:kuq pagha:tag niqa:na ng napu:luq
12. ka kurma:ta nga bula:wan. Pagqabut ni:ya sa
13. qi:la ng balay didtu si hwan naglingkud
14. nagbilakaq sa qi:la ng sa:la qug miqingun da:yun

"How did it go, Mother? What did the king say?"

Then the mother said, "Oh God, Son. Whatever got into you? Why in the world did you command me to do such a foolish thing? Now look what the king said. You can marry his daughter, he says, on the condition that you bring him ten cartloads of gold within twenty-four hours. In other words, tomorrow at six o'clock in the afternoon, you have to give these to the king. Because if you won't have given that to him, you will have your head cut off."

1. si hwan. Nanay. Kumusta na. Qunsa y
2. giqingun sa ha:riq.
3. Qunyaq niqingun da:yun qang qinahan. Pastilan
4. ka gud qanak. Naqunsa ka gud. Nga:nu gu ng
5. qi:mu man qaku ng gisu:guq niqa:na ng daku ng
6. binu:qang. Tanqa:wa karun qunsa y gisulti sa
7. ha:riq. Mahi:mu kunu ng pangasawqun mu qang qi:ya ng
8. qanak basta kay qi:mu siya ng dadqan qug
9. napu:luq ka kurma:ta nga bula:wan sulud sa baynti-
10. kwatru ka qu:ras. Sa la:qin nga pagkasulti
11. qugmaq sa ha:pun sa qalas says qang taknaq
12. kinahanglan qi:mu kini ng qiha:tag ngadtu sa ha:riq.
13. Kay kun di:liq ni:mu kanaq qikaha:tag punggu:tan
14. qikaw sa li:qug.

John burst out laughing, and the mother was amazed.

"What are you worrying for, Mom. That is so easy!" And

so, right away, John started to shake out his purse, and much

gold fell out. And when he had much gold, he said to his

mother, "Mother, go to town. Buy ten carts - that

especially-made kind, which have wheels of gold too, all

of whose parts are of gold."

And so, the mother went to buy carts while John

continued shaking out his purse. And by the time

around three o'clock in the afternoon of the following

day had arrived,

1. Mikata:wa si hwan. Qug natinga:la qang qinahan.
2. Pastilan nanay kasayun niqa:naq. Qug tu:qud
3. man sugdan da:yun ni hwan qug taktak qang qi:ya ng
4. pita:ka qug nangata:gak qang dagha ng bula:wan.
5. Qug sa dihaq nga may dagha ng bula:wan na siya
6. qi:ya ng giqingnan qang qi:ya ng qinahan. Nanay.
7. Lakaw ngadtu sa lungsud. Pagpalit qug napu:luq ka
8. kurma:ta. Kana ng qispisyal nga pagkabu:hat.
9. Kana ng bula:wan qusab qang ruyda bula:wan qang
10. tana ng kahima:nan.
11. Tu:qud man miqadtu qang qinahan sa pagpalit
12. qug kurma:ta. Samtang si hwan nagpada:yun pagtaktak
13. sa qi:ya ng pita:ka. Qug sa pagqabut gayud sa may
14. manga qalas tris qang taknaq sa kahapu:nun sa sunud nga

there was already very much money. There was much gold.

And because the ten carts were already there, and there were ten white carabaos, right away, he started loading this gold. And at around four o'clock, they started to parade. John was at the rear.

And he hired ten persons whom he dressed in very beautiful clothing who were the ones mounted on the carabaos that were pulling the carts which were filled with gold. At exactly six o'clock, John was at the front yard of the king's palace.

And so, when the king saw it, he was amazed.

1. qadlaw dihaq na y daghan kaqa:yu ng salapiq.
2. Dagha ng bula:wan. Qug qunyaq kay dihaq na man
3. qang napu:luq ka kurma:ta qug may napu:luq ka puti
4. ng karabaw. Qi:ya da:yun nga gisugdan pagkarga
5. kini ng bula:wan. Qug sa may manga qalas kwatru
6. qang taknaq nagsu:gud sila sa pagprusisyon. Si
7. hwan didtu sa qulahi.
8. Qug nagsu:hul siya qug napu:luq ka manga ta:wu
9. nga qi:ya ng gibisti:han sa maqanindut kaqa:yu nga
10. manga bisti nga maqu y gisakay sa manga karabaw nga
11. nagaguyud sa kurma:ta ng gisudlan sa salapiq.
12. Sa quntup gayud nga qalas says qang taknaq didtu
13. na si hwan sa tugkaran sa palasyu sa ha:riq.
14. Qug sa pagtanqaw tu:qud sa ha:riq natinga:la

"What in the world is this? I took it for granted that it was a big joke, but this is really genuine money, genuine gold." And so, the king said, "Well, since I promised it, what you asked can be granted." So, because of that, John became the husband of the king's daughter, the princess. And before long, the king died, and John, who was now very rich and who had become the prince, was the next king of the kingdom.

1. siya. Qunsa gud kini. Qa:bi ku man qug daku ng
2. tiqawti:qaw kini nga salapiq man gayu ng tinu:qud.
3. Bula:wan man gayud nga tinu:qud. Tu:qud man miqingun
4. qang ha:riq. Buynu kay gisa:qad ku man matu:man qang
5. qi:mu ng gipanga:yuq. Maqu nga tungud niqadtu si
6. hwan maqu y nahi:mu ng ba:na sa qanak sa ~~ha~~:riq nga
7. prinsi:sa. Qug sa walaq madu:gay qang ha:riq
8. namatay qug si hwan nga karun da:tuq na kaqa:yu
9. qug nahi:mu na ng prinsipi maqu y misunud nga ha:riq
10. sa ginhari:qan.

THE VAMPIRE OF EL SALVADOR

It was the fiesta of El Salvador. The town was very gay.

The sounds of many bands and orchestras mixed together, and the whole town was filled with song and noise. On the evening of the day before it was the gayest, for this was the coronation of the queen who had been chosen and the members of her court.

After the coronation, a huge ball followed right away. There were very many people because for this occasion, practically the whole town filled the place to overflowing in order to attend the coronation, especially because it was the governor of the province who would crown the queen. The plaza was very bright because that was where the coronation was held. The houses seemed deserted because

QANG QU:NGUQ SA QILSALBADUR

1. Pista kadtu sa qilsalbadur. Masadyaq kaqa:yu qang
2. lungsud. Nagsa:hug qang dagha ng manga banda qug manga
3. qurkistra qug napunuq qang tibuquk nga lungsud sa hu:ni qug
4. kasa:baq. Sa gabi:qi sa bispiras maqu gayud qang labi ng
5. masadyaq kay maqu man kini qang kurunasyun sa napi:liq nga
6. rayna qug sa manga sa:kup sa qi:ya ng kurti. Human sa
7. kurunasyun gisunud da:yun qang qusa ka daku ng bayli.
8. Labihan kadaghan sa manga ta:wu kay qa:lang niqi:ni ng
9. higayu:na ha:lus qang tibuquk nga lungsud magpunsi:suk gayud
10. qarun sa pagtambung sa kurunasyun. Labi na gayud kay qang
11. gubirnadur sa lalawi:gan maqu qang mukuru:na sa rayna.
12. Maha:yag kaqa:yu qang pla:sa kay didtu man himu:qa qang
13. kurunasyun. Daw nami:ngaw qang manga kabalayan kay

almost all the people had gone to the plaza.

Meanwhile in a small house in a rather deserted place, the wife was the only one left cleaning up the kitchen and her small child, eight months old, who was sleeping in the hammock. While the mother was putting away the dishes and cleaning up the kitchen, just the child was alone inside the room. After the mother had cleared away the things, she went in in order to nurse the child because it was its feeding time now. She bent over the hammock to get the child. But to her great horror, the child was not there. The mother screamed,

"Help, help!"

And she wailed very loudly until

1. nanghudhud man qug pangadtu qang manga ta:wu sa pla:sa.
2. Samtang sa qusa ka dyu:tay ng ba:y sa midyu hilit nga
3. da:pit qang qasa:wa la:mang qang nahibilin nga nanghi:pus
4. sa kusi:na qug qang qi:ya ng gamay ng qanak nga wa:wu pa
5. ka bu:wan nga natu:lug sa du:yan. Samtang qang qinahan
6. naghi:pus sa manga pinggan qug nanghinluq sa kusi:na qang
7. ba:taq la:mang qang qusa ra didtu sa su:d sa kwartu. Human
8. qug panghi:pus sa qinahan misu:d siya qarun sa pagpasu:su sa
9. ba:taq kay panahun na ni:ya ng tingkaqun. Mitiku:buq siya
10. sa du:yan qarun kuha:qun qang ba:taq. Qapan sa dakuq ni:ya ng
11. kali:sang waq na man didtu qang ba:taq. Misya:git qang
12. qinahan.
13. Ta:bang. Ta:bang. Ta:bang kamu.
14. Qug midanguynguy sa hilabihan kakusug hangtud nga

the whole neighborhood was awakened. The people who were left in the houses who were the ones who had been cleaning up and therefore were really tired, woke up because of the loud wailing and shouts of the mother. And each of them went to the house from which the shouts originated.

Immediately upon finding out, the whole barrio took action right away. There was someone who was sent to the plaza in order to notify the police and the mayor. The coronation broke up, and the people went, each carrying their lights, in order to help look for the missing child. There came to the thoughts of many, including the mother's, that the child had been kidnapped by a witch. So they wound back and forth through the swamps and nipa groves and all places where there was thick grass.

1. napu:kaw qang tibuquk kasilinga:nan. Qang manga nanghibilin
2. sa manga kabalayan nga maqu y nanghi:pus bu:saq gika:pyu qug
3. tinu:qud nakamata tungud sa kakusug sa danguynguy qug
4. sya:git sa qinahan. Qug nagsigpadu:ng sila ngadtu sa balay
5. nga gigika:nan sa manga singgit.
6. Pagkasu:si gayud ni:la mili:huk da:yun qang tibuquk
7. bala:ngay. May gipada: didtu sa pla:sa qarun sa pagpahibalu
8. sa kapulisan qug sa mayur. Qang kurunasyun nabungkag qug
9. qang manga ta:wu nagsigdala sa qi:la ng manga sugaq qarun
10. sa pagta:bang sa pagpangi:taq sa nawa:laq nga ba:taq. Nata:wu
11. sa hunaqhu:naq sa daghan lakip sa qinahan nga gida:git qang
12. ba:taq sa qoswang. Maqu nga gisuqutsu:qut ni:la qang manga
13. kasapaqan qug manga kanipa:qan qug tana ng manga da:pit nga
14. may la:bung nga manga sagbut.

After searching for a long time, they saw a man bending over in the middle of a thick group of nipa palms. When many people had surrounded him and when the brightness of the lanterns cast light on him, the man stood up; and in his arms they saw the child who was already rather weak. But the witch did not stop sucking the child's neck. The able-bodied men attacked him, and they teamed up to beat the man until he let go of the child and fell into the mud of the swamp. The child was immediately brought to the hospital. He had what looked like many pinpricks in his neck, for the main veins in his neck were pricked by the witch, so that he could easily suck the blood.

1. Sa du:gay na gayud ni:la ng pangi:taq hikitqan ni:la
2. qang qusa ka ta:wu nga nagtingkubuq taliwa:laq sa qusa ka
3. punduk sa mala:bung nga ni:paq. Sa dihaq nga mili:but na
4. qang dagha ng manga ta:wu qug qang kaha:yag sa manga pitrumaks
5. midanqag kani:ya mitindug qang ta:wu qug sa qi:ya ng manga
6. buktun hikitqan ni:la qang ba:taq nga midyu lutay na. Qapan
7. qang qaswang waq gayud mulungaq sa qi:ya ng pagsupsup sa li:qug
8. sa ba:taq. Midasdas qang manga masali:gan qug manga la:was
9. qug gitabangan ni:la qug puspup qang ta:wu hangtud nga
10. nabuhiqan ni:ya qang ba:taq qug natumba siya sa la:puk sa
11. sapaq. Gida:da:yun qang ba:taq sa huspital. Daghan
12. siya g daw manga tulpuk qug da:gum sa li:qug kay gitulpuk
13. man sa qaswang qang qi:ya ng manga sintru nga qugat sa li:qug
14. qarun nga maqa:yu qang qi:ya ng pagsupsup sa duguq. Sa

Because of the doctor's know-how, the child was saved.

Meanwhile, the witch was now in the police station. They kept grilling the man. He was still young. The chief of police asked the man,

"Where did you come from?"

The man answered, "From La Libertad."

"How long have you been here?"

"Just since this afternoon, sir."

"Why did you commit this great crime?"

The man answered, "I do not mean to do it, sir. There are times when I long for blood. Blood seems to give off a fragrance to my sense of smell, and there is a power which seems to be what forces me to look for it.

1. pakala:ki sa duktúr naluwas qang ba:taq.
2. Samtang qang qaswang didtu na sa kapulisan qi:la ng
3. gipuna:yan qug qimbistigar qang ta:wu. Batanqun pa siya.
4. Gipanguta:na sa hi:pi sa kapulisan qang ta:wu.
5. Diqin ka man gi:kan.
6. Mitubag qang ta:wu sa lalibirtad.
7. Kanusqa ka pa man dinhi.
8. Karun lang ha:pun nyur.
9. Nga:nu ng gibu:hat man ni:mu kini ng daku ng sala:qud.
10. Qug mitubag qang ta:wu di:liq man na:kuq tuyu:qun nyur.
11. May manga panahun nga manganduy qaku qug duguq. Daw mangalimyu
12. qang duguq sa qa:ku ng panimhut. Qug may gahum nga daw maqu y
13. mupugus kana:kuq pagpangi:taq niqi:ni. Qug qang duguq sa

And it is just the blood of a child which I look for, for the blood of a child is delicious. It is sweetish."

"So it is sweetish, is it?" snarled the chief of police.

"It is sweet to you. But can it be sweet for the parents of the child? You must pay for what you have done!" And the man whose body was bruised by the continued beating of his attackers did not say anything. His face was still very swollen, and his eyes had become discolored. After an affidavit had been made, they put the man in jail right away.

The event remained a subject of conversation for the people. This thing is amazing. As yet there is no one who understands the devilish power that dwells within a man and turns him into a witch. But this belief inspires

1. ba:taq maqu gayu y qa:ku ng pangita:qun kay lami:qan qang
2. duguq sa ba:taq. Tamqistamqis.
3. Tamqistamqis diqay ha. Misuli:nga qang hi:pi sa
4. kapulisan. Tamqis kani:mu. Qapan tamqis kahaq qa:lang sa
5. manga ginika:nan sa ba:taq. Magba:yad ka niqi:ni ng qi:mu ng
6. gibu:hat. Qug qang ta:wu kansa ng kalawa:san nabungug sa
7. pinuspus sa manga tumatabang waq na la:mang magtingug. Hubag
8. pa kaqa:yu qang qi:ya ng dagway qug nangla:gum qang qi:ya ng
9. manga mata. Human sa pagbu:hat sa qapida:bit g1pasuk da:yun
10. ni:la qang ta:wu sa bilangguqan.
11. Qang nahitabuq nagpabi:lin nga ginasulti:han sa manga
12. ta:wu. Kini ng butang katingadqan. Waq pa y nakasabut sa
13. yawanqun nga gahum nga mupuyuq sa qusa ka ta:wu qug muhi:muq
14. kani:ya ng qaswang. Qapan kini ng pagtu:qu nagaha:tag

fear in the people, especially the children. So, as soon as it is twilight, there are no more children walking about. And many parents use this fear to make their children come into the house at the time when twilight sets in.

1. kali:sang sa manga ta:wu labi na sa manga kabata:qan. Bu:saq
2. qinigsawmsum gayud waq na y manga kabata:qan nga
3. maglakawla:kaw. Qug daghan qang manga ginika:nan nga
4. magpahimulus niqi:ni ng kahadluk qarun sa pagpasulud sa
5. qi:la ng manga kabata:qan sa ba:y sa panahun nga tingsawmsum
6. na.

KARANGKAL

I will tell the story about Karangkal.

A long time ago, there was a couple who had a child whom they called Karangkal. Karangkal, when he was born, was a very small child, and his parents thought, "How useless this child is. He is very small. What can he amount to?"

But Karangkal, even when he was still a child, showed unusual abilities because there were many things he did which seemed amazing.

But it was one of these which saddened his parents, for he had a huge appetite. He was a small child, but when he ate, he would eat a whole ganta

SI KARANGKÁL

1. Qíqa:suy ku qang sugíla:nun mahitungud kang karangkál.
2. Sa du:gay na ng panahun nga miqa:gi qadu:na y qusa ka
3. magtiqa:yun nga may qusa ka qanak nga qí:la ng gínganlan
4. si karangkál. Si karangkál sa qí:ya ng pagkata:wu dyu:tay
5. kaqa:yu nga ba:taq qug qang qí:ya ng manga gínika:nan
6. naghunaqhu:naq nga pagka wala y hinungdan ni ng bata:qa.
7. Gamay man kaqa:yu. Qunsa kaha y maqabut níqi:ni.
8. Qapan si karangkál bí:san sa ba:taq pa nagpaki:taq qug
9. talagsaqu ng qabilidad kay daghan siya g nahi:mu nga daw
10. katingala:han.
11. Qapan qusa níqa:naq maqu y nakapasubúq sa qí:ya ng manga
12. gínika:nan kay dakuq siya g ka:qun. Gamay siya nga ba:taq qapan
13. qínigka:qun gayud muka:qun siya qug qusa ka gantang nga

of rice each time he ate; and as Karangkal grew, they had to cook larger and larger amounts and more and more, because he would eat more and more; until there came the time that each time they cooked, they would cook a sack in order to satisfy him. Because if they did not cook a sack, he would not get satisfied. So that before long, the parents seemed to feel the sting of poverty. Imagine looking for so much to feed their child who had a big appetite!

So one day, the father said to his wife,

"Dear, probably the only thing for us to do in this situation is for me to kill this Karangkal because we are hard up now. We cannot

1. linungqag ka:da ka:qun ni:ya. Qug sa nagatubug si karangkál
2. nagaqanam qusab qug kadakuq qug kadaghan qang qi:la ng
3. lungqa:gun tungud kay nagaqanam man qusab kadakuq qang qi:ya
4. ng ka:qun hangtud nga miqabut qang panahun nga kinahanglan
5. matag lungqag ni:la mulungqag sila g tagsa ka sa:ku qarun siya
6. mabusug kay kun di:liq man quga:ling qusa ka sa:ku qang
7. lungqa:gun di:liq siya mabusug. Maqu nga walaq madu:gay qang
8. manga ginika:nan maqu ra g miba:tiq sa kahapdus tungud sa
9. kawaladqun. Ti:qaw mu ba y mangi:taq qug dagha ng qipaka:qun
10. qa:lang sa qi:la ng qanak nga dakuq qug ka:qun.
11. Maqu nga qusa ka qadlaw niqa:naq nagqingun qang qamahan sa
12. qi:ya ng qasa:wa.
13. Qindáy maqa:yu tinga:li niqi:ni qa:kuq na la:mang patyun
14. kini si karangkál kay maglisud kita niqi:ni. Di:liq kita

live under those circumstances if it always goes on like this:

that we always feed him very much. But there is nothing we can

do. There is nothing he can do for us."

And the wife said, even though it was against her will,

"All right; go ahead. For we are hard-up. But if that is the case, we will do it, even though it is against our wills."

So one day, Karangkal's father said,

"Karangkal, change into your working clothes. Come along with me. We are going to the forest, for we will cut down trees."

"Yes, Dad," said Karangkal. Imagine, up to now he had never been taken along by his father to

1. mabu:hiq niqi:ni kun maqu la:mang kini kanu:nay nga mupaka:qun
2. kani:ya qug dakuq kaqa:yu qapan waq ta y mahi:mu.. Waq siya y
3. mahi:mu qa:lang kana:tuq.
4. Qug miqingun qang qasa:wa bisa g lisud sa qi:ya ng
5. hunaqhu:naq.
6. Hala sigi. Maglisud man ga:ling kita. Qapan kun maqu man
7. quga:ling kanaq qa:tuq kana ng buha:tun bisan kun lisud sa
8. qa:tu ng hunaqhu:naq.
9. Maqu nga qusa niqa:naq ka qadlaw qang qamahan ni karangkál
miqingun.
10. Karangkál pagqi:lis sa qi:mu ng sini:naq nga qigtatraba:hu.
11. Quban kana:kuq. Muqadtu kita sa lasang kay mami:lay kita qug
12. ka:huy.
13. Qu: tay miqingun si karangkál. Ti:qaw mu ba y walaq man
14. siya sukad qiku:yug sa qi:ya ng qamahan paqingun ngadtu

the forest to cut down trees.

Then when they arrived at the edge of the forest, the father said,

"Karangkal, wait here, okay? I am going up to cut down some trees."

And so, the child waited down at the bottom of the slope, and the father climbed up to the top. Then he cut down a huge tree. And he aimed the tree which he cut down so that it would fall toward Karangkal. Sure enough, before long, the tree fell down, and as it fell, it crashed down directly toward Karangkal. And he said,

"Now you are dead, you child, you!"

Then he went home directly to their house. He did not look any more to see whether Karangkal was dead now or still alive.

1. sa lasang qarun mami:lay qug ka:huy.
2. Qunyaq pagqabut ni:la sa daplin sa lasang miqingun qang
3. qamahan.
4. Karangká1 hwat ka ngari ha. Muqadtu ku sa qibabaw pagpi:lay
5. qug ka:huy.
6. Tu:qud man qang ba:taq naghulat didtu sa qubus sa bakilid
7. qug qang qamahan mitu:ngas ngadtu sa qibabaw. Qunyaq nagpi:lay
8. siya g dakuq kaqa:yu ng ka:huy. Qunyaq qang ka:huy nga qi:ya
9. ng gipi:lay gipatumung ni:ya pagtumba ngadtu kang karangkál.
10. Waq tu:qud madu:gay natumba qang ka:huy qug sa pagkatumba didtu
11. gayud mihagsaq sa tumung ni karangkál. Qug niqingun siya.
12. Patay ka na gyud bata:qa ka.
13. Qunyaq mipaqu:liq siya diritsu sa qi:la ng balay. Walaq na
14. ni:ya pangita:qa kun patay na ba qug bu:hiq pa ba si karangkál.

He was quite certain that Karangkal was dead for sure. When he arrived at their house he said,

"Dear, how sad my heart is! But what can we do. Karangkal is dead now. It was a huge tree which I cut down, and it fell right smack at him."

And when they went into their house rather sad, because after all, it was their child, even if he would have been a huge problem..... But before long, there was someone calling.

"Dad! Mom!"

"Oh!" thought the father. "It is Karangkal!"

Then they ran outside. Then when they looked, it was Karangkal. Sure enough it was Karangkal who was walking towards their house. He was carrying a huge tree on his shoulder, and so

1. Nanigu:ru gayud siya nga patay gyud si karangkál. Pagqabut
2. ni:ya sa qi:la ng balay niqingun siya.
3. Qindáy pastila ng subu:qa sa qa:ku ng kasingka:sing qapan
4. qunsa:qun ta man. Patay na si karangkál. Dakuq kaqa:yu ng
5. ka:huy qang qa:ku ng gipi:lay qug didtu gayud tumba rumbu
6. kani:ya.
7. Qug sa dihaq nga misaka sila sa qi:la ng balay midyu
8. masulubqun kay qanak man lagi ni:la bi:san kun mahi:mu ng daku
9. ng prubli:ma. Qapan walaq madu:gay may mitawag.
10. Tay. Nay.
11. Quh hunaqhu:naq sa qamahan. Si karangkál man. Qunyaq
12. mida:gan sila paqingun sa gawas. Pagtanqaw pa ni:la si
13. karangkál man. Si karangkál diqay qang nagpaqingun sa qi:la
14. ng balay. Gipasqan qang dakuq kaqa:yu ng ka:huy qug maqu nga

his parents were amazed.

"My goodness this child! He surely is strong. He has a big appetite, but he is also strong. But what can we do with that strength, for that cannot help. There is nothing he can do in order to earn something that can help us in our situation."

So one time, the father said,

"Karangkal, all right, come along with me. We are going to the river because we are going fishing."

My, Karangkal was happy! He jumped right away. He took his ragged shirt and put it on. Then they went to the river.

And then when they were at the river, the father saw that there was a crocodile at the edge, and he said,

"Son, swim for awhile at the edge. I am going

1. qang manga ginika:nan natinga:la.
2. Pastilan kini ng bata:qa. Kusgan man diqay. Daku g ka:qun
3. qapan kusgan sab. Qapan qunsa:qun man na:tuq kana ng kusug
4. nga di:liq man kanaq makata:bang. Waq man siya y mahi:mu
5. qarun siya makapangi:taq qug makata:bang sa qa:tu ng kahintang.
6. Maqu nga sa qusa niqa:naq ka panahun niqingun qang qamahan.
7. Karangkal hala quban kana:kuq. Mangadtu kita sa subaq kay
8. mangisdaq kita.
9. Quy nali:pay si karangkál. Luksu da:yun siya. Ku:haq
10. siya sa qi:ya ng dunut nga sini:naq qug qi:ya ng gisaput.
11. Qunyaq nanla:kaw sila ngadtu sa subaq.
12. Qug sa didtu sa subaq naki:taq sa qamahan nga may buqa:ya
ngadtu
13. sa daplin. Qug niqingun siya.
14. Dung pagliguqli:guq qusag dihaq sa daplin. Muqadtu qaku

upstream for I will go fishing. There I will fish with a line."

And so Karangkal went swimming by the edge of the river.

Sure enough before long, he was devoured by the crocodile. Then

the father saw him bubbling in the river and went home to their

house. He said,

"Dear, now Karangkal is dead for sure. I am very sad, but what can we do. There is nothing we can do. He was completely torn to pieces there by the crocodile."

Then they were sad, contemplating this very big problem of theirs. Then there is someone calling,

"Dad! Mom!"

"My, it is Karangkal's voice!" said the mother.

And so, they went to the door, and when they went out, sure enough, there was Karangkal.

1. sa qibabaw kay mangisdaq qaku. Didtu qaku mamingwit.
2. Tu:qud man si karangkál nali:guq sa daplin sa subaq. Waq
3. tu:qud madu:gay gitukub sa buqa:ya. Qunyaq naki:taq sa qamahan
4. nga nagbulaqbulaq kadtú sa subaq qug mipaqu:liq sa qi:la ng
5. balay. Niqingun siya.
6. Qindáy patay na gayud si karangkál. Subuq qaku kaqa:yu
7. qapan qunsa:qun ta man. Waq kita y mahi:mu. Didtu giqa:yu g
8. kusiqkusi q sa buqa:ya.
9. Qunyaq nagsubuq sila. Nagpalandung niqi:ni ng qi:la ng
dakuq
10. kaqa:yu ng prubli:ma. Nyaq ni:qay mitawag.
11. Tay. Nay.
12. Quy ti:ngug man ni karangkál miqingun qang qinahan.
13. Miqadtu tu:qud sila sa pultahan qug pagkana:qug ni:la didtu
14. tu:qud si karangkál.

"Dad, as I was swimming, a crocodile came near me. So I picked him up and threw him to a dry place, for he could not beat me. He is completely dead. Now I brought him here."

And sure enough, there was the crocodile which was very big.

The mother and father had a hard time thinking how they could kill their child, who instead of being killed by the crocodile, was actually the one who killed the crocodile. So they continued being sad, for now they were again looking for food, one sack each time, two sacks each time, to feed Karangkal.

But one time there was an announcement that there was a huge fish that was washed aground in a certain town in a certain kingdom, and there was no one at all who could

1. Tay giduqu:lan man qaku sa buqa:ya sa qa:ku ng pagkali:guq
2. maqu nga qa:kuq pa ng sakwa:tun qug gila:bug na:kuq sa mamala
3. nga waq gayud makadaqug kana:kuq. Patay gayud. Karun qa:ku ng
4. gidala nganhi. Qug tu:qud man didtu qang buqa:ya nga dakuq
5. kaqa:yu.
6. Naglisud paghunaqhu:naq qang qamahan qug qinahan qug
7. qunsa:qun ni:la pagpatay qang qi:la ng qanak nga qimbis
8. patyun sa buqa:ya maqu man hinu:qun qang mipatay sa buqa:ya.
9. Maqu nga nagpada:yun qang qi:la ng kasubuq kay nangi:taq na pud
10. sila qug pagka:qun. Tagsa ka sa:ku. Tagurha ka sa:ku qarun
11. qipaka:qun ni karangkál.
12. Qapan sa qusa niqa:naq ka panahun diha y pahibalu nga may
13. qusa ka dakuq kaqa:yu ng qisdaq nga midagsaq ngadtu sa qusa ka
14. lungsud sa qusa ka ginhari:qan qug waq gayu y nakahi:mu sa

lift it. And the whole kingdom smelled because the fish was very heavy; there was no one who could lift it. So it was announced that whoever could lift the fish, whoever could drag this fish and could throw it to a distant place so that there would be no more smell in the whole kingdom, he would be given a huge treasure by the king. Besides that he would give him his daughter, the princess, in marriage. And furthermore, he would become the heir to his kingdom. When Karangkal heard this, he said right away,

"Dad, I am going to this kingdom."

And so, Karangkal went to that kingdom. Sure enough, when he went there, there was a huge fish that was washed ashore near the plaza; for the plaza

1. pagqalsa. Qug nabahuq qang tibuquk nga ginhari:qan tungud kay
2. bugqat man kaqa:yu qang qisdaq. Waq ma y makasakwat. Maqu
3. nga nagpahibalu nga bisan kung kinsa kadtú ng makasakwat sa
4. qisdaq kung kinsa kadtú ng makagugud niqi:ni ng qisdaq qug
5. makabalibag ngadtú sa malayu ng da:pit qarun walaq na qang
6. ba:huq sa tibuquk ginhari:qan hata:gan sa ha:riq qug dakuq
7. kaqa:yu ng bahandiq. La:but pa niqa:naq qipapangasa:wa qang
8. qi:ya ng qanak nga prinsi:sa. Qug labaw pa niqa:naq mahi:mu
9. ng manunu:nud sa qi:ya ng ginhari:qan. Qug nakadungug si
10. karangkál niqi:ni. Miqingun da:yun siya.
11. Tay muqadtu qaku niqi:ni ng ginhari:qan.
12. Tu:qud man miqadtu si karangkál niqadtu ng ginhari:qan.
13. Tu:qud pagqadtu ni:ya didtu may dakuq kaqa:yu ng qisdaq nga
14. didtu gayud mabanlas sa duqul sa pla:sa kay qang pla:sa

of that kingdom was at the edge of the sea. The people were all running about covering their noses. There was nothing they could do, for they could not pull the fish. But when Karangkal got there, he said to the king right away,

"Your Majesty, I am the one who can guarantee to drag that fish away."

The king laughed, for just imagine, he was still a small child; and yet he claimed he could drag that fish. He was not even as big as your little finger compared to that huge fish. But Karangkal said,

"Do not worry, so long as you do what you promised, your Majesty, that if I can throw it far away so that it will not bother your kingdom any more, that I will marry your daughter and that you will give

1. niqadtu ng ginhari:qan daplin man sa da:gat. Qang manga
2. ta:wu qi:sig pana:gan nanampung sa qi:la ng qilung. Waq sila y
3. nahi:mu. Di:liq man ni:la mabira qang qisdaq. Qapan sa
4. pagqabut ni karangkál ngadtu niqingun da:yun siya sa ha:riq.
5. Sinyur ha:riq qaku y mupasa:lig sa pagbira niqi:ni ng
6. qisdaq.
7. Nakakata:wa qang ha:riq kay ti:qaw mu gamay pa ng ba:taq
8. qunyaq magpalumaluma man qug bira niqadtu ng qisdaq. Waq ra
9. ga:niq siya sa kumingking qitandiq niqadtu ng dakuq kaqa:yu
10. ng qisdaq. Qapan niqingun si karangkál.
11. Qayaw qug kabala:ka. Basta kay sundun mu qang qi:mu ng
12. sa:qad sinyur ha:riq nga kun qa:kuq kini ng qikabalibag ngadtu
13. sa layuq qarun di:liq na musa:muk sa qi:mu ng ginhari:qan nga
14. qa:ku ng pangasawqun na ng qi:mu ng qanak qug nga qiha:tag mu

me the huge treasure and furthermore, that I will be the one to be your heir."

And the king said,

"That can be done. That is my promise."

But the king thought, "What can this child do?" He did not have confidence at all that Karangkal could do it.

Then Karangkal went down from the king's throne, and when he arrived at the plaza, he went to where the tail of the fish was. The people were amazed. "How would this child do it?

What was it that he would do there?" But when Karangkal arrived at the tail of the fish, he took hold of it. Then he lifted it and waved it back and forth for a moment. After he had waved it back and forth, he threw it to a very distant place until the fish could not be seen at all.

1. kana:kuq qang daku ng bahandiq, Qug la:but pa qaku y mahi:mu
2. ni:mu ng manunu:nud,
3. Qug miqingun qang ha:riq.
4. Mahi:mu kanaq. Maqu kana y qa:ku ng sa:qad.
5. Qapan hunaqhu:naq sa ha:riq qunsama y mahi:mu niqi:ni ng
6. bata:qa. Waq gyud siya musa:lig nga mahi:mu ni karangkál.
7. Qunyaq ningkana:qug si karangkál gi:kan sa tru:nu sa ha:riq
8. qug pagqabut ni:ya didtu sa pla:sa niqadtu siya sa dapit sa
9. qi:kug sa qisdaq. Qang manga ta:wu natinga:la. Qunsa:qun
10. niqi:ni ng bata:qa. Qunsa ma y buha:tun ni:ya dihaq. Qapan
11. pagqabut ni karangkál ngadtu sa qi:kug sa qisdaq qi:ya kini
12. ng gikuptan. Qunyaq qi:ya kini ng giqalsa qug giwarawa:ra
13. ni:ya qu:saq. Human ni:ya qug warawa:ra gila:bug ni:ya didtu
14. sa layuq kaqa:yu hangtud nga diq na maki:taq qang qisdaq.

The whole kingdom was amazed. Even the king was amazed.

After that, the smell disappeared from the whole kingdom.

Karangkal went to the king in order to ask for his reward,
which was the hand of the princess so that she might become
his wife and the huge treasure that the king had promised.

From that time on, Karangkal became the prince because his
wife was the princess of the kingdom. Before long, the king
died. Karangkal was the one who became the king, and the
kingdom became happy forever after.

1. Qang tibuquk nga ginhari:qan natinga:la. Bisan pa qang
2. ha:riq natinga:la.
3. Sukad niqadtu nawa:laq na qang ba:huq sa tibuquk nga
4. ginhari:qan. Si karangkál niqadtu sa ha:riq qarun sa
5. pagpanga:yuq sa qi:ya ng primyu nga maqu qang kamut sa
6. prinsi:sa qarun mahi:mu ni:ya ng qasa:wa qug qang daku ng
7. bahandiq nga gisa:qad sa ha:riq.
8. Sukad niqadtu si karangkál nahi:mu ng prinsipi kay qang
9. qi:ya ng qasa:wa maqu man qang prinsi:sa sa ginhari:qan.
10. Walaq madu:gay namatay qang ha:riq. Si karangkál maqu y
11. nahi:mu ng ha:riq qug qang ginhari:qan nahi:mu ng malipa:yun
12. sukad sa giha:pun.

THE STORY ABOUT BAKER

The story about the time I was chief is the one about that American Baker in Boljo-on. That American Baker was an ex-soldier. He married one from Boljo-on. When he was there in Boljo-on, he settled there. His business in those days (Baker's) was buying boards because at that time there was not any of this lumber in Cebu yet.

Anyway, one Sunday, Baker was at the cockfights. You know, cockfights with roosters. And then, one of his friends said to him, "Baker, let us go to the feast of Saint Vincent."

Then Baker said, "Not me. I have no friends. Besides, I was not invited. Back home in America, if there is a banquet held, and we are not invited, we do not

QANG SUGILA:NUN MAHITUNGUD KANG BA:KIR

1. Qang sugila:nun sa qa:ku ng pagkahi:pi qang
2. mahitungud niqadtu ng qamirika:nu ng ba:kir sa bulhuqun.
3. Kadtu ng qamirika:nu ng ba:kir qiksuldyir. Naminyuq qug
4. qusa sa manga tagabulhuqun. Sa didtu na sa bulhuqun
5. nakapuyuy siya didtu. Qang qi:ya ng patiga:yun niqadtu
6. ni ba:kir kining namalit qug tabla kay waq pa man niqadtu
7. kini ng lambir sa sugbu.
8. Na qunyaq qusa niqa:naq ka duminggu didtu si ba:kir
9. sa bulangan bulangan ba s manuk. Qug qunyaq qusa sa
10. qi:ya ng qami:gu qinaqingun kani:ya nga ba:kir qadtu kita
11. sa kumbira ni sanbisinti.
12. Qunyaq niqingun si ba:kir. Di:liq qaku. Walaq qaku
higa:la.
13. Walaq pud qaku qimbitaha. Sa qa:muq sa qamirika qug kun du:na_y
14. magkumbira dinhaq di:liq kami qimbitahun di:liq kami

go," said Baker. (I do not know if that is true.) "At home in America, if there is a banquet held, and we are not invited by the host at the banquet, we certainly do not go."

The one whose last name was Villagonzalo said, "But here I am your friend, friend. I will be the one to take you."

"Oh no, not me. I would be ashamed." (For he spoke Visayan well.) "Oh, not me."

Anyway, there he was with that Villagonzalo that took him to the house. He could not help going because they were friends. Later on, there they were in the house where the banquet was held. Anyway, this American man, since he did not have any friends, even though he spoke good Visayan, just sat - in the corner; for he was ashamed because he had not been invited. He just sat. Then many people came there. He did not move. After a while,

1. muqadtu. Sulti ni ba:kir. Qambut tinu:qud ba naq. Sa
2. qa:muq sa qamirika qug du:na y magkumbira di:liq ga:niq
3. qimbitahun sa tagqi:ya sa kumbira di:liq gyud mi muqadtu.
4. Miqingun kadtu ng qapilyi:du g bilyagunsa:lu.
5. qingu g. Ni:qa man qaku ng qami:gu mu higa:la. Qaku y dala.
6. Qa: di:liq ku maqu:law qaku. Kay maqa:yu ng
7. mubinisayaq. Qu: di:liq ku.
8. Na qunyaq didtu si:la kadtu ng bilyagunsa:lu nga gadala
9. kani:ya didtu sa balay. Nan napugus gayud kay managqami:gu
10. si:la. Qunyaq didtu si:la sa balay nga nagkumbira. Na qunyaq
11. ni ngta:wu ng qamirika:nu ku:mu walaq kaqi:la bi:san siya
12. maqa:lam mubinisayaq nagalingkud la:mang gyud. Daplin gyud.
13. Naqu:law gud kay walaq qimbitaha. Nagalingkud la:mang.
14. Nyaq dagha ng ta:wu dihaq. Siya walaq maglihuk. Taqudtaqud

this priest came in. When the priest came in, the American stood up.

"Good evening, Father." (For he spoke Visayan well.)

The priest did not say anything. Well then, since the priest did not say anything, Baker just sat down again. He sat down. Then, in the middle of the room, they put a small table, two chairs. Then the priest was there, and here, they put some "sopa" (you know, soup). Then here, they put an empty plate, spoon, fork, see? Then they called the priest. The priest was sitting there, and he was paired off with a girl over here, a woman. Then the American just sat over here. There they were, eating. The American still did not say anything, see? (Baker.) Then Baker just looked on.

1. nisaka kini ng pa:riq. Pagsaka sa pa:riq tindug
2. qamirika:nu.
3. Maqa:yu ng gabi:qi padrí. Kay maqa:yu ma ng mubinisayaq.
4. Qang pa:riq walaq muti:ngug. Na qunyaq kay waq man
5. muti:ngug qang pa:riq lingkud lang giha:pun si ba:kir. Lingkud.
6. Nyaq sa tiliwa:laq sa sa:la gibutangan la g lami:sa ng
7. gamay. Duha ka si:ya. Nyaq
8. qang pa:riq dinhaq. Qunyaq butangan dinhi g su:pa
9. kana ng sabaw ba. Nyaq gibutangan dinhi g pinggan nga
10. basi:yu kutsa:ra tinidur ha. Qunyaq gisangpit qang
11. pa:riq. Galingkud dihaq qang pa:riq qug gipa:ris qusa
12. ka dala:ga diri. Baba:yi. Qunyaq qang qamirika:nu
13. galingkud la:mang diri. Nanga:qun didtu si:la. Qamirika:nu
14. walaq pud lang muti:ngug nu si ba:kir. Qunyaq taqnaw lang

When they were about half through eating, just about finished, the priest said, "Er. Hey, American, come over here. Eat."

Baker answered, "I will just wait for the second sitting, Father. You finish first."

The priest said, "American, why do you not obey me?"

"Oh no, Father, because you know... Just go on there because I will eat later."

"Ah, American, heretic, protestant, mason." The American Baker was cussed out.

Well, now Baker's head went like this because he was called a heretic, mason, protestant. Does not respect priests. No respect.

1. ni ba:kir.
2. Manday matungaq na g ka:qun da:yun na ng kahuman
3. niqingun qang pa:riq. Ning quy qamirika:nu diri ka:qun.
4. Tubag si ba:kir. Padri sa qikaduha na lang ku ng
5. lami:sa. Tiba:was lang dihaq.
6. Ngun qang pa:riq. Nga:nu qamirika:nu nga diq ka
7. mutu:qu kana:kuq.
8. Di:liq man padri kay kuqan man. Pada:yun lang
9. dihaq kay qunyak na ku.
10. Qa:mirika:nu qiri:his prutistanti masun.
11. Kasabqan qang mirika:nu si ba:kir.
12. Nyaq di:liq karun qingun qa:na ng qu:lu ni ba:kir
13. qu:. Kay ginganlan man siya g qiri:his masun prutistanti
14. di:liq muta:hud sa pa:riq. Wala y ta:hud. Du:qul dyud

Baker went right up to him. Now the priest went like this;
he went like this, see?

"What, Father? I am a heretic, protestant?"

"Yes. You are a protestant. Heretic, see?" Then, "You
are a protestant, a heretic."

"Er. Is it the Spanish custom that you do not invite
people to eat until you are just about through? Why did you
not call me when you were beginning to eat? You did not call
me until you were through eating. Is that a Spanish custom?"
Anyway then

"Ah, you rebel against the priest."

But then that Baker, he was taller than you are. A big
man. Yes, big. He had big biceps. Very big. Big shouldered.
That Baker was big. Anyway, the priest, you know, had a
tonsure

1. si ba:kir. Qingun niqa:naq karu ng pa:riq. Qingun qa:naq
2. karun ha.
3. Qunsa padrí. Qaku qiri:his prutistanti.
4. Qu: prutistanti ka. Qiri:his ha. Qunyaq qikaw
5. prutistanti qiri:his.
6. Kining bata:san ba sa manga katsi:laq nga manday
7. mahuman na g ka:qun maqu pa y qipanangpit. Nga:nu ng waq man
8. ku ni:mu sangpi:ta sa pagsu:gud pagka:qun. Manday mahuman
9. ka g ka:qun sangpit ka na:kuq. Bata:san ba sa manga
10. katsi:laq. Na nyaq.
11. Qa: musu:kul ka sa pa:riq.
12. Nan kadtu si ba:kir qa:taqas kani:mu. Daku ng ta:wu.
13. Qu: dakuq. Daku g bra:su. Dakuq kaqa:yu. Daku g qaba:ga.
14. Dakuq kadtu si ba:kir. Na qang pa:riq diq du:na y kuru:na

here, and his hair here was long. The American grabbed this hair. Then because the soup was there; it was there...,

"You, since you are so greedy; you do not invite people until after you have finished eating. Go ahead. Drink that soup." Baker went like that. (He got a good dunking.)

Anyway then the woman that was sitting across from him screamed, "The American has killed the priest!"

Well then, the cooks were carrying clubs like that. They came one after another and clubbed Baker here. Yes, here. They clubbed him here. But then Baker's thigh was very big. (What a big thigh that American had!) So he did not feel the clubs. He was able to take the clubs away. He took the clubs away.. When

1. dinhi. Nyaq taqas qang buhuk dinhi. Kini ng buhu:ka
2. gihawi:ran sa qamirika:nu. Qunyaq kay qang sabaw dihaq
3. dihaq man.
4. Qikaw kay qiruaq ka man diqay human ka g ka:qun
5. maqu pa y qi:mu ng qipanangpit. Hala. Su:yup na ng sabaw.
6. Giqingun niqa:naq ni ba:kir. Maqa:yu ng pagkamusmus.
7. Na qunyaq qang baba:yi nga qatbang naglingkud sya:git.
8. Qang pa:riq gipatay sa qamirika:nu.
9. Na qunyaq qang manga kusini:ru nagdala g bunal qingun
niqa:naq.
10. Pagqabutqa:but buna:lan da:yun dinhi si ba:kir. Qu: dinhi
11. buna:lan dinhi. Nan kini ng pa:qa ni ba:kir dakuq kaqa:yu.
12. Dakuq kaqa:yu g pa:qa tu ng qamirikanu:ha quy.
13. Diqwalaq muba:tiq sa bunal. Makaqagaw
14. bi:taw sad na g bunal si ba:kir. Naqa:gaw qang bunal. Sa
dihaq

Baker had the clubs; he gave the people a sound clubbing. All of them jumped up and ran. (They ran.) The table got disarranged, see? Anyway, now the priest ran. Then the American went back home to his place. Well then, the American, Baker, went back home. The American went home right away. ["The banquet happened in a different place?"* "Yes, in a different place."] Now anyway, after a while that Villagonzalo who was called Oris Villagonzalo went to Baker.

"Baker."

"Yes."

"Escape!"

"Why?"

"The President ordered it." (At that time it was still a president. He was not called mayor. Now it is a mayor.

* Asked by a member of the audience.

1. na y bunal ni ba:kir likyu g bu:nal qang manga ta:wu.
2. Qulbu tanan. Da:gan. Nanala:gan. Kini ng lami:sa
3. nakayqag ha. Na karun da:gan qang pa:riq. Qunyaq qang
4. qamirika:nu paqu:liq sa qi:la. Na qunyaq qang mirika:nu
5. si ba:kir didtu mipaqu:liq. Paqu:liq da:yun mirika:nu.
6. Qang kumbira nahitabuq sa la:qi ng da:pit. Qu: sa la:qi ng
7. da:pit. Da nyaq taqudtaqud kadtung bilyagunsa:lu nga
8. ginganla g quris bilyagunsa:lu niqadtu kang ba:kir.
9. Ba:kir.
10. Qu:.
11. Kalagiw.
12. Nga:nu.
13. Qurdin qang prisidinti. Kaniqadtu prisidinti pa
14. man. Diq man nganla g mayur. Karun mayur man. Piru bagqu

But when the American government was just new, he was a president.)

"The President ordered that anybody at all here in Boljo-on can kill that American Baker."

Baker answered, "I should not be killed. My crime was soup. That deserves a fine, imprisonment. But death - I should not be killed yet. I did not do anything to the priest. I just grabbed his hair. I made him drink the soup."

"Oh, Baker, you will be killed for sure. Escape!" Anyway after a while, you could hear a drum.

Bumbulubumbulubum bumbulubumbulubumbulubum.

Yes, the announcement that Baker was to be killed. The American went outside. He went near to the watchamacallit. (Yes, you know, the American spoke Visayan well. Yes, he spoke Visayan well. If you could not see that he was talking inside, you could not tell at all.

1. pa qang gubyirnu mirika:nu prisidinti man.
2. Nagaqurdin qang prisidinti nga bi:san kinsa ng ta:wu
3. dinhi sa bulhuqun makahi:muq pagpatay niqa:na ng qamirika:nu nga
4. si ba:kir.
5. Tubag si ba:kir di:liq qaku palatyun. Qang qa:ku ng
6. salaq sabaw. Qi:guq ra sa multa bilangguq. Piru patay
7. di:liq pa ku patyun. Walaq ku qunsa:qa ng pa:riq.
8. Gihawi:ran ku lang sa buhuk. Gipaquinum ku sa sabaw.
9. Qa: patyun ka gayud ba:kir. Kalagiw. Na taqudtaqud
- 9a. nadungug qang tambul.
10. Bumbulubumbulubum bumbulubumbulubumbulubum.
11. Qu: bandilyu na nga qipapatay na si ba:kir. Nana:qug
12. qang qamirika:nu. Nidu:qul didtu sa kuqan. Qu: na maqa:yu
13. mubinisayaq qang qamirika:nu. Qu: maqa:yu ng mubinisayaq. Qug
14. diq ka makakitaq nga qadtu sa sulud magsulti qa: diq gyud
maqilhan.

You would say for sure it was a Filipino. He certainly spoke Visayan well.)

Then he listened. Yes, it was a drum.

"Hear ye!" (The announcement of the president, you know.)

"Hear ye! Any man here at Boljo-on can now kill this American Baker, because he insulted the priest."

When he knew that he was really to be killed, he went back home - to his house because there was that announcement.

He went out of his house. He made it a point to go to the street where the drum was. He approached, but it was night.

Well then he went back to his house. When he got to his house, he took his shotgun, putting the bullets around his waist. He took his shotgun. Then he went out. He leaned against the coconut tree holding his shotgun, because you know - he was to be killed. Then the

1. Maqingun gyu ng pilipi:nu. Maqa:yu gyu ng mubinisayaq.
2. Qunyaq pami:naw ni:ya didtu qu: tinu:qud man.
3. Pama:tiq kamu. Qang bandilyu sa prisidinti nu.
4. Pama:tiq kamu. Qang tana ng manga ta:wu nga qani:qa
5. sa bulhuqun makahi:muq karun pagpatay niqi:ni ng qamirika:nu
6. nga si ba:kir kay gipasipadqan qang pa:riq.
7. Paghibalu ni:ya ng qipapatay gayud siya paqu:liq sa
8. qi:la sa qi:la ng balay kay didtu man qang bandilyu.
9. Nana:qug siya sa qi:la. Na miqadtu gayud sa kalsa:da sa tambul.
10. Nagpaduqul siya qapan gabi:qi.
11. Nan qunyaq miba:lik sa qi:ya ng balay. Pagqabut sa
12. qi:ya ng balay ku:haq sa qi:ya ng satgan bakus qang ba:la.
13. Dala satgan. Qunyaq nana:qug siya. Nisandig siya sa lubi
14. dala ng satgan kay na patyun man siya. Qunyaq qabut manga

people came. "Come on!" (With their bolos.) Yes, people that were, you know, carrying bolos, clubs.

"Come on! Let us take and kill Baker!"

They went into the house. Anyway, Baker was across the way. They went in. He did not say a word. He had even had his wife go out. There was nobody in the house any more.

Anyway, when they arrived at the house, they tossed the chairs out of the window. Anyway, he still did not do anything. They threw out the chairs. They threw out the beds. Still he did not do anything. But he had some birds, for he raised birds. Then they went and slashed at the birds. Baker felt sorry for the birds that were being slashed at. But if it had just been things, he would not have said anything. They slashed at the birds.

Baker said, "Hey! Do not kill

1. ta:wu. Hala: sa qi:la ng sundang. Qu: manga ta:wu nga kuqan
2. dala g sundang bunal.
3. Hala: dakpun patyun si ba:kir.
4. Saka. Na si ba:kir didtu sa qatbang. Saka. Waq lang
5. magti:ngug siya. Qang qi:ya ng qasa:wa pud gipalakaw. Waq na
6. ta:wu qang balay.
7. Na qunyaq pagqabut sa balay qang manga si:ya gipanambug.
8. Na walaq pa tu siya maqunsa. Na panambug qang manga si:ya.
9. Manga higdaqa:nan tambug. Waq pa siya maqunsa. Du:na man siya
y
10. langgam kay gabuhiq man siya g manga langgam. Gitikbas man
11. kanaq qang langgam. Malu:quy man si ba:kir sa langgam nga
12. gitikbas. Piru sa manga butang pa lang walaq siya
13. magtilihi:ngu. Tikbas ma ng langgam.
14. Miti:ngug si ba:kir. Quy qayaw ninyu g patya naq

those birds of mine! Here I am!"

The people crept away - toward him.

"Come on, get him, kill him!"

Anyway, Baker ran.

"Why will you kill me? I did not kill anybody. My

crime is not a reason to be killed." He ran. He ran.*

* Baker escaped that time, but Miffoza (the narrator of the story) went to Boljo-on and persuaded Baker to give up. Baker was taken to Cebu for trial but was acquitted.

1. qa:ku ng langgam. Di:qa ra qaku.
2. Nangla:yas qang manga ta:wu. Punta kani:ya.
3. Hala: dakpun patyun.
4. Na qunyaq da:gan si ba:kir.
5. Nga:nu ng patyun qaku ninyu. Waq man ku makamatay g
ta:wu.
6. Qang qa:ku ng salaq di:liq palatyun. Da:gan siya. Da:gan.

THE CROCODILE WITH A NECKLACE OF RED THREAD

For a long time now Inting had been sharpening his bolo.

His face was sullen. A basket could be hung from it. His eyes were staring wildly and were red like the eyes of a vicious cat being approached by a dog while eating a rat. His brown colored shirt could no longer soak up all of the salty sweat which flowed down his body despite the help of the afternoon breeze from the famous Mt. Apo.

He splashed water on the whetstone and then brushed off the dust which remained from the honing. Next he splashed his bolo, then wiped it off with his left hand. He looked at the blade. Its sharpness and smoothness gleamed. He pressed his right thumb-nail against the blade in order to see how sharp it was. Not satisfied, he pulled out some hair and chose a strand. Then he held the end, and suddenly dashed the middle of it against the blade of his bolo. As if nothing had happened, the hair did not catch.

BUQA:YA NGA KINWINTA:SAN QUG LINA:MAQ

1. Taqudtequd na ng sinamqid ni qinting sa qi:ya ng linantip.
2. Qang qi:ya ng na:wung namugtuk kasabqu:nganqug bukag. Qang
3. qi:ya ng manga mata naglirawlriraw qug namula daw mata sa qiring
4. kumagat nga nagkaqun sa qilagaq nga giduqu:lan sa qiruq. Qang
5. qi:ya ng pulusyirt nga kulur kapi walaq na makaqatu sa
6. pagsinu:yup sa maqasgad ni:ya ng singut nga midahi:liq sa qi:ya
7. ng kalawa:san bi:san pa sa hina:bang sa hapu:nu ng hutu:hut
8. gi:kan sa nabantug nga muntiqapu.
9. Gisabli:gan ni:ya g tu:big qang baqiran da:yu ng papha sa
10. nahi:lis nga qa:gi sa samqid. Gisunud ni:ya pagsablig qang
11. qi:ya ng linantip da:yun gitrapu:han sa qi:ya ng wala ng kamut.
12. Gitanqaw qang swab. Qang kaha:qit qug kaha:mis niqi:ni miqa:mag.
13. Gidaqi:tul ni:ya qang swab sa kuku sa qi:ya ng wala ng kumagkuq
14. qarun pagtanqaw sa kaha:qit niqi:ni. Walaq matagbaw milabnut sa
15. qi:ya ng buhuk qug mipi:liq qug qusa ka lugas. Da:yun giguni:tan
16. qang tumuy qug gikalit pagpadasmag qang tungaq sa swab
17. sa qi:ya ng linantip. Sa:ma sa wala y nahitabuq qang buhuk walaq

It was well cut. His lips twisted into a bitter smile. He brandished it and suddenly lashed out with it. And the pitiful kalamungay tree near him that was as big around as a leg fell with out knowing the reason, poor thing.

"What is the matter with you, Ting?" restlessly asked Angkay, who was just back from pasturing their carabao, when she saw her husband who seemed to have lost his senses and her cherished kalamungay tree which was cut down.

"What has happened to you?"

"Oh, Kay! He will pass over my dead body before he harms us in taking away"

"What has gotten into your head? What is it you are ranting about?"

"We are completely out of luck, Kay. They are going to take our land away again,"

1. mana:ngit. Maqa:yu ng pagkaputul. Qusa ka mapaqit nga pahiyum
2. qang mikiwiq sa qi:ya ng manga nga:bil. Gihu:yad ni:ya kini qug
3. gikalit pagwitik. Qug qang makalulu:quy nga kamunggay nga qingu g
4. bati:qis kadakuq nga dihaq sa qi:ya ng duqul napu:kan nga
5. walaq qinta:wun masa:yud sa hinungdan.
6. Naqunsa ka ting nahakaragkarag pagpanguta:na si qangkay
7. nga gi:kan nagtugway sa qi:la ng ka:baw pagkakitaq ni:ya sa qi:ya
8. ng ba:na nga daw nalisu:qan sa buqut qug sa qi:ya ng hininu:gu ng
9. kamunggay nga naputul.
10. Qunsa y nahitabuq kani:mu.
11. Qay kay magqagi sa patay ku ng la:was qang mupasipa:laq
12. pagqi:lug.
13. Qunsa ba y nasulud sa qi:mu ng qu:lu. Qunsa gud na ng qi:mu
14. ng gipangyawyaw.
15. Waq gyud ta y pa:lad kay. Qilu:gun na sab qang qa:tu ng

Inting answered regretfully.

"Who is it that wants to take it away?" Angkay kept asking uneasily.

"Ah, who else but Mr. Alog," answered Inting snorting. And hegnashed his teeth. "He says we are going to be kicked off, Kay. He says we are his tenants, and we would not give him his share. The Chief says that this land is already registered in Mr. Alog's name."

"Huh? Mis... Mr. Alog?" Angkay's voice grew shrill. "The cheater. Has he not cheated us enough yet?" Tears of anger, frustration and sorrow leaped from her eyes one after another.

"No more of that crying. This cannot be gotten by tears any more. This is what will decide." And Inting looked at his bolo and waved it.

Inting and his family were not natives of Kidapawan. They were immigrants

1. yu:taq mamaha:yu ng tubag ni qinting.
2. Kinsa gud na ng muqi:lug panguta:na giha:pun ni qangkay
3. nga naghiwasaq.
4. Qa: kinsa pa y la:qin kun diq si mistir qalug tubag ni
5. qinting nga nagpangusmu qug mika:gut qang qi:ya ng bagqang.
6. Papahawa:qun kunu kita kay. Kita kunu saqup ni:ya qug walaq
7. muha:tag sa ba:hin. Nagsulti qang hi:pi nga kini kunu ng yuta:qa
8. titula:du na sa nga:lan ni mistir qalug.
9. Ha si si mistir qalug nahataqas qang ti:ngug ni qangkay.
10. Qang tikasan waq pa gyud matagbaw pagpani:kas kana:tuq.
11. Lu:haq sa kasukuq kayugut qug kaguqul naginukda:nay
12. pagpangambak sa qi:ya ng manga mata.
13. Qayaw na niqa:na ng hilakhi:lak. Di:liq na kini maku:haq
14. sa lu:haq. Kini maqu y muhukum. Qug gitanqaw ni qinting
15. qang qi:ya ng linantip qug giwarawa:ra.
16. Sila si qinting di:liq lumad sa kidapa:wan. Manga lalin

from a small island in the town of Opon, where their father had hung their navels from the rafters of their hut. They had immigrated here as a married couple to the land of promise, driven by their deep yearnings and foresight for the future of their children.

The village of Lanao, when they arrived, was still the home of jungle animals. Its name was not Lanao yet. It was called Campo because it was here that the government workers had camped during the building of the Davao-Cotabato road. The pigs practically came into the houses. The noises they heard were the deer grazing in the gardens of the people who had not fenced their clearings or licking the ashes of the recent bonfires; the cries of the hornbills which are the timepieces of the mountaineers; the moaning of the pungao in the early evening which seemed like groans of ghosts; the shouts of "maho-og ko" (I will fall) of the flying lemurs.

1. sila gi:kan sa qusa ka gamay nga pu:luq sa lungsud sa qu:pun
2. diqin didtu qikabi:tay sa qi:la ng qamahan qang qi:la ng pu:sud
3. sa sagunting sa qi:la ng payag. Mila:lin sila ng magtiqa:yun
4. nganhi sa yu:taq sa manga sa:qad gumi:kan sa hataqas ni:la ng
5. panganduy qug paglantaw sa kaqugma:qun sa qi:la ng kabata:qan.
6. Qang bala:ngay sa la:naw sa qi:la ng pagqabut maqu pa qang
7. pinuyqa:nan sa manga ha:yup nga lasangnun. Di:liq pa la:naw qang
8. nga:lan niqi:ni gitawag kini qug kampu sanglit dinhi man
9. magkampu qang manga trabahadur sa gubyirnu sa pagtraba:hu sa
10. da:baw kutaba:tu rud. Qang manga ba:buy ha:pit na lang musaka
11. sa kabalayan. Manga qutwang sa manga binaw nga nanibsib sa tanum
12. sa manga ta:wu nga walaq makakural sa qi:la ng kaqi:ngin qu diq
13. ba nani:lap sa manga qa:giw sa bagqu ng dinaqu:ban manga sya:quk
14. sa ka:law nga maqu y qurasan sa tagabu:kid manga daghung sa
15. pungaw sa sayu ng kagabhi:qun nga daw qinagu:luq sa manga kalag
16. qang manga sinyag:git nga mahu:g ku sa kagwang maqu kanu:nay qang

This is what always filled their ears.

Because there were no more parcels of land to be given out by the government. (for they said that all of the lands had owners now - even though they had not been completely measured), Inting and his family were forced to untie the knot in Angkay's skirt where they had wrapped their small savings to pay for a small plot of land which they bought.

The couple knew no time for rest. For uncountable moonlit nights, the couple could be seen toiling together. In order to save time, they always pulled the weeds as they came up.

When they had nearly finished cutting all the big trees down and nearly planted their entire land with abaca, Mr. Alog appeared together with that man with a thinnish body. Without beating around the bush and without explanations the couple was told that that was not the land

1. masa:wud sa qi:la ng dalunggan.
2. Tungud kay walaq na ma y lunaq nga yu:taq nga qipangha:tag
3. sa kagamha:nan kay ma:tud pa pulus na man qadu:na y tagqi:ya qang
4. kayuta:qan bi:san walaq pa mahuman qug sukud maqu y nakapugus
5. ni:la ni qinting sa paghu:bad sa baliktus sa sa:ya ni qangkay
6. diqin didtu pusta qang dyu:tay ni:la ng ba:lun qarun qikaba:yad
7. sa qusa ka lunaq nga yu:taq nga qi:la ng napalit.
8. Wala y giqila ng taknaq qang magtiqa:yun nga qigpapahu:lay.
Di:liq
9. maqi:sip qang manga gabi:qi ng bulanun nga maki:taq qang magtiqa:yun
10. nga nagtambaya:yung qug qu:ngad sa qi:la ng la:was. Qarun
11. pagqiya:wat sa taknaq kanu:nay ni:la ng giqanam qang manga sagbut.
12. Sa dihaq nga ha:pit na ni:la mahurut pagpami:lay qang manga
13. dagku ng ka:huy qug ha:pit na malukup qug tanum sa qabaka qang
14. qi:la ng yu:taq mibuthuq si mistir qalug quban niqadtu ng ta:wu
15. nga yagpisun qang la:was. Sa wala y pupasumbi:ngay qug kataru:ngan
16. gisulti:han qang magtiqa:yun nga di:liq maqu kadtu ng yuta:qa

which they had bought, because that land was not Mr. Alog's but rather that thinnish man's. Despite Inting's explanations that it certainly was theirs, they were threatened with jail instead because they were squatters. The two had many papers they brought along. Those were supposed to be papers to the land which showed that the thinnish man was the owner. They were merely being advised by Mr. Alog that it would be better for them to clear out because there was already a lot of trouble. If they would get out, Mr. Alog would immediately give them the land which was the one he said he had really sold them. If they would not clear out, they would also be put into jail. And further, they would not be given any land by Mr. Alog.

With bowed heads, the couple sadly moved to the land which Mr. Alog had pointed out to them. Actually, that land was a good type of land, but it was seven kilometers from the highway. The land was at the edge of the river which the natives called Marbel, and that was also the name of the village.

1. qang qi:la ng napalit kay kadtú ng yuta:qa di:liq kang mistir
qalug
2. kun di:liq niqadtu ng ta:wu nga yagpisun. Bi:san pa sa manga
3. kataru:ngan ni qinting nga maqu gayud kadtú gihulgaq hinu:qun
4. sila nga qipapri:su kay nangiskwat. Du:na y dagha ng dala nga
5. ~~papil~~ qang duha ka ta:wu papi:lis kunu kadtú sa yu:taq timaqilhan
6. nga qang tagqi:ya maqu qang yagpisun. Gitambagan lang sila ni
7. mistir qalug nga maqa:yu pa ng mupaha:waq sila kay dakuq na qang
8. kasa:muk. Kun sila kunu mupaha:waq qiha:tag qug da:yun ni mistir
qalug
9. qang yu:taq nga kunu maqu y qi:ya ng tinu:qud nga gibaligyaq. Kun
10. di:liq mupaha:waq mapri:su pa sila qug di:liq pa sila hata:gan ni
11. mistir qalug qug yu:taq.
12. Pinadukuq qang qu:lu masulubqu ng namalhin qang magtiqa:yun
13. ngadtu sa yu:taq nga gitudluq kani:la ni mistir qalug. Maqa:yu man
14. hinu:qu ng kla:si qang maqu ng yu:taq qapan pitu ka kilumitru na
15. gi:kan sa kalsa:da. Qang yu:taq daplin sa subaq nga gitawag sa
manga
16. lumad qug marbil qug maqu qusab qang nga:lan sa bala:ngay. Dinhi

Here in this land they started farming all over from scratch, and they added to their strivings, enthusiasm, and diligence instead of losing interest.

Various calamities took turns in barring their success.

Perhaps the Almighty wished to measure how far their suffering and patience could go. The abaca which they always planted to the end of the area they had been able to clear was affected by abaca disease just as it was reaching maturity. Because the abaca did not do well, they planted rice and corn instead. But just when it was ready for harvest, a dreadful locust plague descended on it. Therefore, they tried something else. Since they had no luck with raising crops, they resorted to raising livestock. But God made it a point to tease them. When Angkay was just beginning to sell eggs from their hens and ducks and the fat cocks, suddenly the terrible crocodile appeared in the Marbel River.

It was morning. Angkay was washing at the river with her

1. ni ng yuta:qa gisugdan na qusab ni:la qug qugba. Qug qi:la pa
2. gayu ng giduga:ngan qang qi:la ng paningka:mut kada:sig qug
3. kaku:gi qinay mabugnaw.
4. Nagkalaqinla:qi ng katalagman qang mipulipu:li pagba:bag
5. sa qi:la ng kalampu:san. Tinga:li gustu sa makagaga:hum sukdun
6. kun ha:qin ku:tub qang qi:la ng pagqantus qug pagpaqi:lub. Qang
7. qabaka nga qi:la kanu:nay ng gitisuk ku:tub sa qi:la ng maqabut
8. paghinluq giqualkuhi:ris sa diha ng nagdumalaga na. Kay walaq
9. man maghimpus qang qabaka gimantinilan ni:la pagpugas sa humay
10. qug maqis. Qapan sa diha ng qanihun na mihugpaq qang makalili:sang
11. nga du:lun. Bu:saq nagpalaqin sila kay walaq man sila y swirti sa
12. pananum nidangup sila sa pamuhi:qun. Qapan gisulugsu:lug gayud
13. sila ni batha:laq. Diha ng nagsugudsu:gud na si qangkay pagbaligyaq
14. sa qitlug sa qi:la ng manuk qug pa:tu qug sa matambuk nga butuq
15. mikalit qug buthuq qang gikalisa:nga ng buqa:ya sa subaq sa marbil.
16. Buntag kadtu. Nanglaba si qangkay sa subaq quban sa qi:ya ng

seven-year-old daughter. The child was sitting on a rock amusing herself by playing. Then suddenly it was the child's screams which Angkay heard. Then when Angkay looked, the child was already being dragged away by a huge crocodile. Angkay jumped up quickly and came to the aid of the child. She held the body of the child, and she and the crocodile tugged against each other. She got the child, to be sure, but, nevertheless, one of the child's thighs was left in the animal's mouth. No sooner had the child gotten to the hospital when it died.

Inting nearly went crazy with grief. Immediately, he looked for the enemy in order to avenge his beloved daughter.

One time Inting could not finish his lunch. He grabbed his bolo which he hung on the post near their dining place when he heard the squealing of their pig. What he saw was

1. ba:ta ng baba:yi nga nagpanuqigun qug pitu ka tu:qig. Dihaq
2. maglingkud qang ba:taq sa batu nagkalingaw qug dwaqdu:waq
3. Qunyaq sa kalit maqu y nadungug ni qangkay qang sya:git sa ba:taq
4. qug sa pagtanqaw pa ni qangkay qang ba:taq gigu:yud na sa daku ng
5. buqa:ya. Midaliq pagluksu si qangkay qug gitabang qang ba:taq.
6. Giguni:tan ni:ya qang la:was sa ba:taq qug nagbinira:hay sila qug
7. qang buqa:ya. Naku:haq man tu:qud ni:ya qang ba:taq qapan : . . .
nahibilin
8. gayud qang pi:kas pa:qa sa ba:taq didtu sa baqbaq sa mananap.
Qi:guq
9. ra ng nakaqabut qang ba:taq sa quspital namatay.
10. Ha:pit mabu:qang si qinting sa kaguqul. Gipangi:taq da:yun
11. ni:ya qang kaqa:way qarun qikapanimalus qang qi:ya ng pinalangga
ng
12. qanak.
13. Kaqusa walaq makatiwas si qinting sa qi:ya ng paniqudtu.
14. Gilanit ni:ya qang qi:ya ng pinu:tiq nga dihaq qi:ya ng gibi:tay
15. sa hali:gi duqul sa qi:la ng kanqanan sa pagkadungug ni:ya sa
16. qiniwik sa qi:la ng ba:buy. Maqu y qi:ya ng naki:taq qang

the pig wriggling about in the mouth of the crocodile with its voice squealing. Because of his anger, he right away struck it on its back, but despite the slashes he rained down on it, his bolo just bounced off. It was useless against the thick and scaly skin, and his bolo got well nicked. The animal, probably realizing that his adversary had evil intentions, retaliated with a strong lash of the tail aimed at his enemy. Luckily, however, it was the handalamay bush that was hit, for Inting happened to be near it. Because of the force, the tree was broken in two, and the tail went through to his body; and it was enough to make Inting fall. The crocodile stepped towards his opponent in order to finish him off. Luckily, however, Inting's neighbors arrived, having heard Angkay's cries for help. Death was cheated.

From that time on, the beast went around defiant of anyone and everything. There was no man he respected who was enough to inspire him with fear. He had no fear at all

1. qaslunun nga nagkisikisi qug nagpiliqik qang ti:ngug dihaq sa
baqbaq sa buqa:ya.
2. Tungud sa qi:ya ng kala:gut gihapsan da:yun ni:ya qang bukubuku.
3. Qapan bi:san sa nagpungasiq ni:ya ng tigbas miquntul lang qang
4. qi:ya ng pinu:tiq. Walaq magpulus sa mabagaq qug himbi:su ng
pa:nit.
5. Qug qang qi:ya ng pinu:tiq maqa:yu ng pagkagi:puḍ. Qang mananap
6. tinga:li nakaqamgu nga la:qin na qang tu:yuq sa kaqatbang miba:lus.
7. Qug qusa ka makusug nga labtik sa qi:kug qang gitumung nganhaq sa
8. qi:ya ng kaqa:way. Maqa:yu ga:niq kay qang ka:huy nga handa:may
9. maqu y naqiguq kay dihaq man maduqul si qinting. Tungud sa kakusug
10. naba:liq qang ka:huy qug milahus pa gayud qang qi:kug sa qi:ya ng
11. la:was qug qi:guq gayu ng nakapatumba kang qinting. Mila:kang
12. qang buqa:ya paduqul sa qi:ya ng kapa:rang qarun pagtiwas. Maqa:yu
13. ga:niq kay miqabut qang manga sili:ngan ni:la ni qinting nga
nakabatiq
14. sa singgit.pakita:bang ni qangkay. Nalimbu:ngan qang kamata:yun.
15. Sukad niqadtu nagba:his na qang mananap. Walaq na y gita:hud
16. nga ta:wu nga sarang ni:ya ng kahadlu:kan. Wala y kukahadluk nga

to steal the people's animals whenever he felt hungry, day or night.

It was a brainy animal, too, because when a platoon of Philippine Constabulary men took time to watch out for him, he did not appear until the servants of the law had gotten fed up. The villagers had already tried many different ways of capturing the ferocious animal, but all failed. More than once they baited it with a small pig in the stomach of which they had put ten pingpong balls. (This is like dynamite but without powder. They are called pingpong balls because they are of the same size as pingpong balls.) But it just went bad. The sly one would not bite at all.

Quite a number of the inhabitants changed their residence now because of fear, and quite a number of Inting's animals had been devoured by the crocodile.

His neighbors were afraid because this, they said, was not an ordinary animal. There were many who had seen and swore for sure that the beast had a red string tied around its neck. The rumors multiplied,

1. manungkab sa manga hayu:pan sa manga ta:wu kanang bati:qun na sa
2. kagu:tum maqadlaw kun magabi:qi.
3. Qutu:kan qusab nga hayu:pa kay diha ng gikugi:han sa qusa
4. ka platun nga pi:si sa pagbantay walaq qusab patimqaw hangtud
5. nga gipulqan na qang manga sulugu:qun sa bala:qud. Daghan na qang
6. manga paqa:gi qang gihi:muq sa tagabala:ngay qarun pagsi:kup sa
7. mabangis nga mananap. Qapan qang tanan nangapakyas. Di:liq kay
8. makaqusa ra nga qi:la kini ng gipangan qug qusa ka baktin nga
9. gilubngan qang tiyan qug napu:luq ka buquk pingpung. Sa:ma kini
10. sa dinami:ta qapan wala y pulbura. Ginganla g pingpung kay sa:ma
11. qang gidakqun sa pingpung. Qapan nadu:nut na lang. Walaq gayud
12. mukubit qang qabtik.
13. Qubayqubay na ng manga lumulupyug qang namalhin sa pinuyqa:nan
14. tungud sa kahadluk qug qubayqubay na qusab sa manga buhi:qun ni:la
15. ni qinting qang nasubad sa buqa:ya.
16. Nangahadluk qang qi:la ng manga sili:ngan kay di:liq na kunu
17. kasaga:ran kini ng manana:pa. Dagha ng nakakitaq qug nanumpaq
gayud
18. nga may hikut nga lina:maq sa li:qug qang mananap. Midagsang qang

especially among the gullible, that this crocodile was the pet of "one unlike us" [supernatural being]. And who would not believe it? Who would be crazy enough to tie something around the crocodile's neck?

The people grew more and more afraid when Sinoy got sick after he had shot the crocodile. Even though he used double zero bullets in his shotgun, it just smoked, he said. Not a feather fell off him. That night Sinoy had to be revived, and because of the implorations and the kneelings of Eduardo, the folk doctor, he was saved from sudden death, after they had offered up a roasted pig, black all over, which had a spot on its forehead.

Whether it was somebody's pet or not, it did not diminish Inting's hatred at all. He had already sworn on the body of his

1. manga huhungi:hung labi na gayud sa matuhuqtuhuqun nga kunu qang
2. buqa:ya buhiq sa di:liq qingun na:tuq. Kinsa man tu:qu y
3. di:liq mutu:qu. Kinsa ma y pabuqangbu:qang qug hikut sa li:qug
4. sa buqa:ya.
5. Misamut qang kahadluk sa manga ta:wu diha ng nasakit si
6. sinuy human ni:ya hipusili qang buqa:ya. Bi:san pa sa dublisi:ru
7. nga ba:la sa satgan nga qi:ya ng giga:mit miqasu
8. lang kunu. Walaq katakta:ki qug balhi:bu. Pagkagabi:qi
9. niqa:naq gitabang si sinuy qug tungud sa manga pangilyu:puq
10. qug luhudlu:hud ni dwardu ng miriku naluwas siya sa hinana:li
11. ng kamata:yun human buhisi qug qusa ka qinasal nga ba:buy
12. lu:bus qitum nga may puntik sa qagtang.
13. Binuhiq qu di:liq walaq gayud makatibhang sa pagdumut ni
14. qinting. Human na ni:ya qikapanumpaq sa ha:yaq sa qi:ya ng

beloved child that he would avenge her even if he was to give his life . . . in exchange.

"I include in death even the master of that crocodile," he vowed.

Therefore, he racked his brains looking for a way to fulfill his revenge. There were nights when he slept very little ~~thinking~~ over and over on his plans.

At Sario's Inting had a piece of steel forged as big around as a thumb, two feet long; and on each end he had it bent into a shape like a fishhook. In the middle there was put a place to tie things to. After it had been forged, he bought a chain which was what he tied to the middle.

When he arrived at their place, he ordered Angkay to go right away to Senyong and Mingo's house in order that they might hire them

1. pinangga ng qanak nga qipanimalus ni:ya kini bi:san pa kun
2. qibaylu ni:ya qang qi:ya ng kinabu:hiq.
3. Qiqapil ku pa qug patay qang qaga:lun na ng buqaya:ha
4. pangandak ni:ya.
5. Maqu ng gipugaq ni:ya qang qi:ya ng qu:tuk pagpangi:taq
6. qug paqa:gi qarun matu:man qang qi:ya ng panimalus. Qadu:na y
7. manga gabi:qi nga dyu:tay ra siya qug kinatulgan qug hinunaqhu:naq
8. sa qi:ya ng la:raw.
9. Nagpasalsal si qinting sa ka saryu qug qingun kadakuq sa
10. kumagkuq sa kamut nga qasi:ru nga duha ka tiqil qang gitasqun.
11. Qug sa qisig katumuy qi:ya ng gipaba:wug sa:ma sa tagaq qang
12. hitsu:ra. Sa tungaq gibutangan qug hiktanan. Pagkahuman qug
13. salsal mipalit siya g kadi:na qug maqu y qi:ya ng gihikut sa
14. tungaq.
15. Pagqabut ni:ya sa qi:la gisu:guq gilayun ni:ya si qangkay sa
16. pagqadtu sa qi:la ng sinyung qug minggu qarun qi:la ng kasuhu:lan

to help. When Angkay had gone, he went into the pigpen and caught a piglet. What he had had forged he tied firmly alongside the pig's body, and he saw to it that it could not be pushed aside, could not loosen or come off. No sooner had he finished his job when Senyong and Mingo arrived. After they were told what they were to do, Senyong carried the pig on his shoulder, and they followed him, Mingo, carrying the plow rope, and Inting, carrying the axe on his shoulder.

They were headed for the edge of the river where their quarry usually passed. A lanzones tree, as big as a leg around in the middle, was what they chose to make into a spring pole. Therefore, Mingo cut the branches from it. Then he tied the rope to the tip of the lanzones tree. To the middle of that rope,

1. sa pagta:bang. Sa pagtalikud ni qangkay misulud siya sa
2. tangkal qug misignit qug qusa ka qaslunun. Giga:qid da:yun
3. ni:ya qang qi:ya ng gipasalsal quyun sa la:was sa ba:buy. Qug
4. giqa:yu gayud ni:ya qarun di:liq mali:wag di:liq matangtang
5. qu mahusluq. Qi:guq gayud siya ng nakahuman sa qi:ya ng bu:hat
6. miqabut sila si sinyung qug minggu. Human kasulti:hi kun
7. qunsa y qi:la ng pagabuha:tun gipasqan ni sinyung qang ba:buy
8. qug misunud si minggu nga nagdala sa pi:siq nga kasya:hun qug
9. si qinting nga nagpasqan sa wa:say.
10. Sa daplin sa subaq nga maqu y qagiq:nan sa qi:la ng tu:yuq
11. sila padu:lung. Qang huwa:han nga qingun kadakuq sa bati:qis
12. qang tungaq maqu y qi:la ng napi:liq nga himu:qu ng ba:wug. Bu:saq
13. gipamutlan ni minggu sa manga sanga. Gihikut da:yun ni:ya qang
14. pi:siq sa tumuy sa huwa:han. Qang tungaq sa maqu ng pi:siq

Inting attached the trigger of molave wood as big around as a child's arm and one foot long. After Mingo had tied it, the three of them pulled on the rope together until the tree was bent. It was just slightly short of touching the ground.

Inting hooked the trigger to the root of the molave. Then across the trigger they placed a piece of wood which they reckoned would surely not break and which was big enough to restrain the spring and the thrashing of the pig which they tied at the end of the rope. They reckoned it so that when the pig would be jerked and pulled, the bar or crosspiece of the lever would break, and the spring pole would snap into place. They also reckoned the length of the rope so that when the spring pole would snap into place, it would be just the right length so that the pig's feet would not touch the ground.

1. gitaq:ran ni qinting sa pitw nga qingun kadakuq sa buktun
2. sa ba:taq nga ka:huy ng tugas nga qusa ka tiqil qang gitasqun.
3. Pagkahuman qug hikut ni minggu gitabangan ni:la ng tulu qug
4. bira qang pi:siq hangtud nga naba:wug qang ka:huy. Ku:lang na
5. lang qug dyu:tay nga muhaluk sa yu:taq. Gisabqit ni qinting
6. qang pitw sa gamut sa tugas. Da:yun gibaba:gan qang pitw qug
7. ka:huy nga qi:la ng gibanaqba:naq nga di:liq gayud maba:liq
8. qug qi:guq gayu ng makapugung sa ba:wug qug sa lugnut sa ba:buy
9. nga qi:la ng gihikut sumpay niqadtu ng pi:siq. Qi:la gayu ng
10. gibanaqba:naq nga kun qang ba:buy bunlu:tun qug birahun qang
11. qali qu babag sa pitw maba:liq qug qang ba:wug mulibkas. Qang
12. gitasqun sa pi:siq qi:la qusab nga gibanaqba:naq nga kun
13. mulibkas qang ba:wug qi:guq gayu ng di:liq mutugkad qang manga
14. tiqil sa ba:buy.

For one week Inting had been visiting the fish trap, but nothing at all had entered it yet. Luckily, however, each time he visited it, he brought the pig some large ears of corn. If he had not, it would have been dead long ago.

Now Inting was sitting on the topmost step of their house, continually looking into the distance, as if he were looking to see if there was a man about to arrive. His right hand kept holding the handle of his bolo which he was wearing about his waist now. Angkay was there also, squatting in the corner, resting her chin on her two knees like a chicken with cholera. No one dared to disturb the silence aside from the snoring of their children who were just curled up on the floor - poor things, without even having a mat spread out for them and also without having eaten supper. Even the earthworms and the katydids

1. Qusa na ka sima:na nga tibawti:baw ni qinting sa qi:ya ng
2. pana:gat qapan walaq pa gayud kini suhu:ti. Maqa:yu nga:niq
3. kay sa ka:da ti:baw ni:ya pagadadqan ni:ya qug pinusu ng maqis
4. qang ba:buy. Kun walaq pa du:gay na quntaq kini ng mikaging.
5. Karun dihaq maglingkud si qinting sa kinatapu:sa ng qangqang
6. sa qi:la ng balay kanu:nay ng naglantaw sa layuq daw nagqani:naw
7. kun du:na ba y ta:wu nga taliqa:but. Qang qi:ya ng tuqu ng kamut
8. nagunit kanu:nay sa pulqan sa qi:ya ng linantip nga karun
9. qi:ya na ng gitakin. Si qangkay didtu qusab sa suquk magpukqung
10. qang qi:ya ng duha ka tu:hud nagsanggaq sa qi:ya ng swang sa:ma
11. sa manuk nga gidu:nguy. Wala y nanga:has sa pagtugaw sa kahi:lum
12. gawas sa hina:guk sa qi:la ng manga qanak nga nagalu:kuq lang
13. qinta:wun sa sa:wug nga walaq ga:niq kabanigi qug walaq qusab
14. makapaniha:pun. Bi:san ga:niq qang manga wati qug mangliw

also forgot to sing their usual shrill songs. Perhaps they too understood the sorrow of the couple. Therefore, they joined in their sorrows.

"What actually happened to you in the Chief's office, Ting?" Angkay broke the silence in a weak voice.

Inting turned around gradually, and after he let out a long sigh, said,

"When I arrived, Mr. Alog was already there. After I greeted the chief and let him know that I was the one he had had called, he said to me right away,

"It is good that you have finally come. We have been waiting for you for quite some time now. Here is Mr. Alog in the office complaining that you are his tenant and would not give him his share. What have you to say to that?"

1. nahikalimut qusab sa qi:la ng naqanda ng patili:qis sa ti:ngug.
2. Tinga:li nakasabut qusab sa kaguqul sa magtiqa:yun. Bu:saq
3. midu:yug sa qi:la ng kasubqa:nan.
4. Qunsa man gyu y nahitabug ninyu sa qupisi:na sa hi:pi
5. ting gibugak ni qangkay ang kahi:lum sa maluya:hu ng ti:ngug.
6. Qina:nay ng mili:sug si qinting. Qug human buhi:qi qang
7. hataqas nga panghupaw namu:lung.
8. Sa pagqabut na:kuq didtu na si mistir qalug. Human qaku
9. manga:yuq qug katahu:ran sa hi:pi qug makapahibalu kani:ya
10. nga qaku qang qi:ya ng gipatawag qi:ya da:yun qaku ng gisulti:han.
11. Maqa:yu ng ni:qa ka na. Taqudtaqud na na:mu ng paqa:but
12. kani:mu. Ni:qa si mistir qalug nagrikla:mu dinhi sa qupisi:na nga
13. qikaw kunu qi:ya ng saqup qug walaq muha:tag kani:ya sa ba:hin.
14. Qunsa ma y qi:mu ng qikasulti niqa:naq.

Inting took a deep breath. Then he continued, "I was startled, Kay, at what the Chief said, and I answered right away, 'Whoever said, sir, that I am a tenant?'

"'Mr. Alog,' answered the Chief.

"'No sir. We bought it from Mr. Alog,' I answered.

"'Where is the proof that you bought it?' he asked me.

"'There is not any actually, sir, because I just trusted him. It is good for children making agreements.'

"I told the Chief, Kay, what had happened and about what Mr. Alog had done. Then that devil, Alog, just up and laughed. How nice it would have been to choke him. If the Chief had not been there, I would have been a murderer now."

1. Miginha:wa g la:wum si qinting. Qunyaq mipada:yun. Nakurat
2. qaku kay sa gipamu:lung sa hi:pi qug qa:kuq da:yu ng gitubag.
3. Kinsa gud qinta:wu y nagsulti sir nga saqup qaku.
4. Si mistir qalug tubag sa hi:pi.
5. Di:liq ta:wun sir quy. Pinalit man na:muq kang mistir qalug
6. tubag ku.
7. Ha:qi ma y qi:mu ng kaligqu:nan sa qi:mu ng pagpalit
8. gipanguta:na qaku ni:ya.
9. Qaw waq nu:qun sir kay misa:lig man lang ku ni:ya.
10. Maqa:yu man qug manga ba:taq nga magsa:but.
11. Qug gisaysa:yan ku qang hi:pi kay sa nahitabug qug sa
12. gibu:hat ni mistir qalug. Qunyaq mikata:wa lang quruy qang
panway
13. nga qalug. Kaqa:yu gyu ng tukqun. Kun waq pa lang qang hi:pi
14. nakapatay na qaku g ta:wu.

"Then, what happened?" Angkay kept asking.

"The Chief asked me if that was supposed to be ours, why did we not apply (for the land). Then I answered that I had applied. The barrio lieutenant had even gone along because he is the one who knows the way around. I also told him that the inspector had even had us come back many times. Then, Kay, the cheater just up and laughed out loud. He said I sure was good in making up explanations. Jesus! How my blood boiled! And the Chief told me that we could really be forced to get out because he said this land had been registered in Mr. Alog's name. And I told the Chief frankly that I would not get out no matter what happened."

"The Chief just shook his head. When the cheater was not there any more,

1. Qunyaq qunsa ma y nahitabuq panguta:na giha:pun ni
2. qangkay.
3. Gipanguta:na qaku sa hi:pi nga kun qa:tuq pa kunu
4. nga:nu man nga waq na:tuq qiqaplay. Qunyaq qa:ku ng gitubag
5. nga giqaplayan man na:kuq. Giqubanan pa man ga:niq qaku sa
6. tininti sa bala:ngay kay siya man qang suhi:tu. Gisulti:han ku
7. qusab siya nga kadaghan ga:niq kami pabalikbali:ka sa qispiktúr.
8. Qunyaq kay mibahakhak lang quruy qang tikasan. Maqa:yu
9. kunu qaku muqimbintu qug kataru:ngan. Susku ng suru:ka sa
10. duguq ku quy. Qug gisulti:han qaku sa hi:pi nga mapugus gayud
11. kunu kita pagpaha:waq kay titula:du na man kunu kini ng yuta:qa
12. ni mistir qalug. Qug qa:ku ng giprangkahan qang hi:pi nga di:liq
13. qaku mupaha:waq bi:san qunsa y mahitabuq.
14. Milinguqlinguq lang qang qu:lu sa hi:pi. Sa walaq na

the Chief advised me to hire a lawyer so that he would be the one to arrange everything. He said that if what I had said was true, there was a chance that we might win. But what gets me down is what are we going to pay the lawyer with when we do not have any money at all?"

"What are lawyers, Ting?"

"You know, they say" And Inting could not finish because they heard the squealing of the pig. Then it was replaced by a thudding and booming sounds like a herd of carabao that had escaped from the corral, butting each other.

"The trap!" shouted Inting, when he had ascertained that that was where the noise came from.

"Come on, Kay. Light the two torches because I am going to get the axe." He moved about aimlessly commanding his wife.

What met their eyes was the crocodile as big around as the trunk of a buri palm writhing about.

1. dihaq qang tikasan gitambagan qaku sa hi:pi sa pagdangup qug
2. qabuga:du kay qarun kunu maqu y muhi:kay sa tanan. Kun tinu:qud
3. kunu qang qa:ku ng gisulti may puruhan nga mudaqug kita. Qapan
4. qang qa:ku ng nagulqan qunsa ma y qa:tu ng qiba:yad sa qabuga:du
5. nga walaq man gayud kita y kwarta.
- '5a. Qunsa man na ng qabuga:du ting.
6. Kuqan kunu qug walaq matiwas ni qinting kay naba:tiq ni:la
7. qang qiniwik sa ba:buy. Qunyaq gipuli:han sa hinagtub qug linagubu
8. daw qusa ka panun nga ka:baw nga nakabuhig sa turil nagsu:ngay.
9. Qang litqag nahasinggit si qinting diha ng nati:nuq ni:ya
10. nga didtu gi:kan qang kabanhaq.
11. Hala kay dagkuti qang duha ka murun kay kuha:qun ku qang
12. wa:say nahakaraqka:raq siya pagmanduq sa qi:ya ng qasa:wa.
13. Maqu y misu:gat sa qi:la ng manga mata qang buqa:ya nga
qingun
14. kadakuq sa lindug sa buli nga naglitqadlitqad. Manga duguq qang

Blood was flowing everywhere from his mouth, blood from the pig that was there in his throat mixed with his own blood, for he was badly wounded in the throat which was pierced by the two steel hooks which stuck in the roof of his mouth. Grass was flattened, bamboos were broken as he rolled upon them with his body tossing about in pain and as he lashed them with his saw-like tail. But no matter how he strained, jumped about, the plow rope did not break, and the chain and rope buzzed like the guy ropes of a boat that was overtaken by a gale; and the spring pole swayed back and forth.

Immediately Inting called his remaining neighbors, and it did not take long before they were all there gathered together.

Without wasting time, they ganged up to kill the monster. Some clubbed the back using the pestle they had brought.

1. miqa:gas sa baqbaq duguq sa ba:buy nga didtu sa tutunlan sa:gul
2. sa kaqugali:ngun ni:ya ng duguq kay maqa:yu ng pagkasa:mad qang
3. tutunlan nga gigungu:tan sa duha ka si:maq sa qasi:ru nga mihuqut
4. sa qalingagngag. Manga sagbut nangaha:piq manga buhuq nangaba:liq
5. kanang maligiran sa qi:ya ng naglimbaglimbag nga la:was qug
6. mawiktan sa daw gabas nga qi:kug. Qapan bi:san qug qunsa:qun
7. ni:ya g lugnutlugnut lumpayatlumpa:yat walaq gayud mabugtuq
8. qang kasya:hu ng pi:siq qug qang kadi:na qug qang pi:siq
maghadyunghadyung
9. sa:ma sa harsya sa sakayan nga giqabutan sa subasku
10. qug qang ba:wug nagliyugli:yug.
11. Gitawag da:yun ni qinting qang qi:ya ng manga nahibili ng
12. sili:ngan qug walaq dangti g du:gay dihaq na sila nagkapunduk.
13. Walaq magla:ngay sa panahun gitabangan ni:la qug patay qang
14. mangtas. La:qin qang mibu:nal sa bukubuku gina:mit qang qalhu nga

Others, the head. And Inting was like an angry lion. Using

all his strength, he pitilessly beat the enemy with his axe.

The crocodile let out all sorts of cries as it was hit by

the clubs and axe. Screeching, scratching, and piercing to

the ears, the sounds emitted by the beast were like the lowing

of cattle. All of Inting's rage was centered on the beast.

For him, it was not only a crocodile that had a red thread

tied around it that was his adversary now, but also the

crocodile with a golden necklace, Mr. Alog.

Inting sweated marbles after the horrifying struggle

with death. He fanned himself with his torn buri hat in

order to relieve his breathlessness and exhaustion. Because

of his victory,

1. qi:la ng dala. La:qin sa qu:lu. Qug si qinting daw liyun nga
2. namungut. Gina:mit qang tana ng kusug gihapak ni:ya qang
3. kaqa:way sa qi:ya ng wa:say sa wala y kukalu:quy. Nagkalida:dis
4. qang buluk sa ti:ngug sa buqa:ya kanang maqiguq sa bunal
5. qug wa:say. Langgis qalingi:sig qug qi:ngug kaqa:yu ng
6. pamina:wun mayqungmayqung sa qingaq sa ba:ka qang ti:ngug
7. sa mananap. Qang tana ng kapungut ni qinting didtu qipahamtang
8. sa mananap. Qa:lang kani:ya di:liq lang kay buqa:ya ng hinikta
9. g lina:maq qang qi:ya ng kapa:rang karun kun diq buqa:ya ng
10. kinwinta:sa g bula:wan si mistir qalug.
11. Gipaningut si qinting qug qingu g bawgbug human sa
12. makalili:sang nga bugnuq sa kamata:yun. Gipaypay ni:ya qang
13. qi:ya ng gisiqu ng ka:lu ng buli qarun paghwashwás sa
14. kakutas qug kaka:puy. Tungud sa qi:ya ng kadaqu:gan tungud

because of the fulfillment of his vow, the anger which he had felt before was relieved. Now he reflected that no matter how clever he turned out to be, no matter how powerful, no matter how strong, there would always come a time for his downfall.

The crocodile with the necklace of red thread which was reputed to be unbeatable because it had an extraordinary power, was brought down by his hands, not by means of a contest of strength or hot temper, but by means of brains. There was no doubt. The second crocodile that wore a golden necklace, despite the power which he possessed, despite his alertness and cleverness, and despite whatever he had to fall back on, would still be brought to a downfall by him. For he believed that in this world not all men are like Mr. Alog. There are always people with golden hearts who know how to sympathize with him, who know how to help him.

1. sa katuma:nan sa qi:ya ng panumpaq qang kapungut nga qi:ya ng
2. giba:tiq kagani:ha nahwashwasan. Qi:ya karu ng napalandung
3. nga bi:san diqay qunsa kaqabtik bi:san qunsa kagamha:nan bi:san
4. qunsa kakusgan may panahun ra giha:pun sa qi:ya ng pagkapu:kan.
5. Qang buqa:ya ng kinwinta:sa g lina:maq nga gidu:ngug nga di:liq
6. mabuntug tungud kay may gahum nga di:liq kasaga:ran napu:kan sa
7. qi:ya ng kamut di:liq pinaqa:gi sa paku:sug qug pinutung nga
kaqi:sug
8. qapan pinaqa:gi sa qu:tuk. Wala y duhadu:ha. Qang qikaduha ng
9. buqa:ya nga nagkwintas sa bula:wan bi:san pa sa qi:ya ng gihambin
10. nga gahum bi:san pa sa qi:ya ng kaqigmat qug kaqabtik qug bi:san
pa qug
11. qunsa y qi:ya ng gisaligan mapu:kan ra giha:pun ni:ya. Kay
nagtu:qu
12. siya nga ni ng kalibu:tan di:liq tana ng ta:wu sa:ma kang mistir
qalug.
13. Qadu:na giha:pu y manga ta:wu nga bulawa:nu g kasingka:sing nga
14. maqanti:gu ng malu:quy kani:ya maqanti:gu ng muta:bang kani:ya.
Qug

And besides, there is still God, who will help him in exterminating
and bringing down unjust deeds.

1. qana:qa pa gayud si batha:laq nga mubu:lig kani:ya sa pagpu:qu
2. qug pagpu:kan sa manga di:liq mata:rung nga bu:hat'